

r u s s i a n   b u s i n e s s



[april 2019]

# GUIDE

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



## ON TRACK TO RAPPROCHEMENT

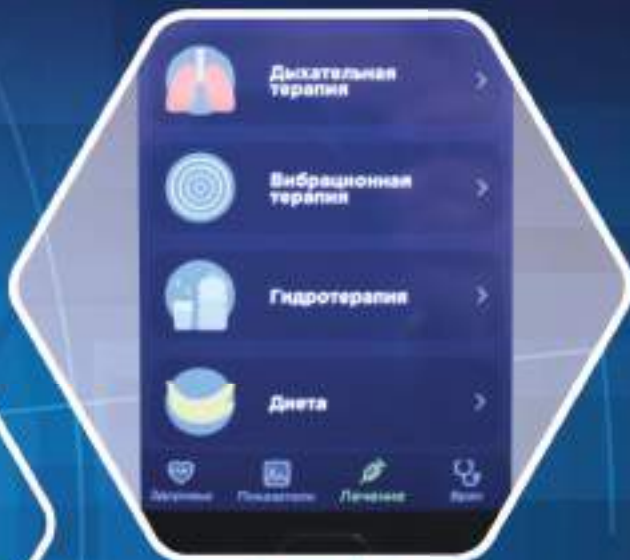
Italy and Russia  
are principal partners  
in the European space

## КУРС НА СБЛИЖЕНИЕ

Италия и Россия — важнейшие  
партнеры на европейском  
пространстве



# ВРЕМЯ СЛЕДИТ ЗА ЗДОРОВЬЕМ



**«ОКО ЖИЗНИ» —  
БИОЛОГИЧЕСКИЕ ЧАСЫ  
НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ**

**СИСТЕМА УДАЛЕННОЙ  
КОНСУЛЬТАЦИИ, ЛЕЧЕНИЯ  
И ДИАГНОСТИКИ**

**ЭКОНОМИЯ ВРЕМЕНИ,  
БЕЗОПАСНОСТЬ,  
КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА  
ЛЕЧЕНИЯ**

**НПО ПРОМТРЕЙД  
107150, г. Москва,  
ул. Бойцовая, д. 12, стр. 1, оф 5  
8 (903) 234-70-73, 8 (909) 512-91-57  
[www.promtreid.com](http://www.promtreid.com)**



# Sheraton®

MOSCOW  
SHEREMETYEVO AIRPORT  
HOTEL



## Meetings Made Simple

With 8 dynamic meeting spaces, the Sheraton Moscow Sheremetyevo Airport Hotel offers a versatile setting for your conference or event. Enhance your productivity with our flexible, streamlined work spaces, or boost your energy with an efficient workout in our Fitness Center.

Find out more at <https://www.marriott.com/hotels/travel/mowsh-sheraton-moscow-sheremetyevo-airport-hotel/>

SHERATON MOSCOW SHEREMETYEVO  
AIRPORT HOTEL

Mezhdunarodnoye Shosse 28B, bldg. 5  
Moscow, Russia 141411

T. 495 229 0010

**BUSINESS CHRONICLE ..... 4**  
ДЕЛОВАЯ ХРОНИКА

**ITALY KEEPS BLOCKING SANCTIONS..... 10**  
ИТАЛИЯ ПРОДОЛЖАЕТ БЛОКИРОВАТЬ  
САНКЦИИ

**ELEONORA MITROFANOVA:**  
IT'S IMPOSSIBLE  
TO DECEIVE ITALIANS ..... 14  
**ЭЛЕОНОРА МИТРОФАНОВА:**  
ИТАЛЬЯНЦЕВ НЕВОЗМОЖНО ОБМАНУТЬ

**SERGEY RAZOV: CRISES COME AND GO, YET  
MUTUAL INTERESTS REMAIN ..... 20**  
**СЕРГЕЙ РАЗОВ:** КРИЗИСЫ ПРИХОДЯТ  
И УХОДЯТ, А ВЗАИМНЫЕ ИНТЕРЕСЫ  
ОСТАЮТСЯ

**DIALOG FORUM: SOCIETY ENCOURAGING  
INTERGOVERNMENTAL CONTACTS ..... 28**  
**ФОРУМ-ДИАЛОГ:** ОБЩЕСТВО СТИМУЛИРУЕТ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ КОНТАКТЫ

**GREEN CORRIDOR STUCK  
AT YELLOW STAGE ..... 30**  
AMBITIOUS PROJECT OF ITALIAN, RUSSIAN  
CUSTOMS FALTERING FOR OVER SIX YEARS  
**«ЗЕЛЕНый КОРИДОР»**  
**ЗАМЕР НА «ЖЕЛТОМ»**  
АМБИЦИОЗНЫЙ ПРОЕКТ ТАМОЖЕННЫХ  
СЛУЖБ ИТАЛИИ И РОССИИ НЕ РЕАЛИЗУЕТСЯ  
УЖЕ СЕДЬМОЙ ГОД

**MILAN SPEAKS RUSSIAN ..... 32**  
THE RUSSIAN-FRIENDLY AIRPORT PROJECT  
HAS KICKED OFF AT THE MILAN MALPENSA  
AIRPORT  
**МИЛАН ЗАГОВОРИЛ ПО-РУССКИ**  
В МИЛАНСКОМ АЭРОПОРТУ МАЛЬПЕНСА  
ЗАПУЩЕН ПРОЕКТ RUSSIAN FRIENDLY  
AIRPORT.

**WINGS FOR NEW HEIGHTS ..... 34**  
THE VORONEZH INTERNATIONAL AIRPORT  
DECLARED THE READINESS TO BEGIN DIRECT  
FLIGHTS TO AND FROM ITALIAN CITIES  
**КРЫЛЬЯ ДЛЯ НОВЫХ ВЫСОТ**  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ АЭРОПОРТ ВОРОНЕЖ  
ЗАЯВИЛ О ГОТОВНОСТИ НАЧАТЬ ПРЯМОЕ  
АВИАСООБЩЕНИЕ С ИТАЛЬЯНСКИМИ  
ГОРОДАМИ

**ITALIAN TRACK ..... 36**  
OUR CORRESPONDENT SPOKE WITH ACTING  
LIPETSK GOVERNOR IGOR ARTAMONOV  
**ИТАЛЬЯНСКИЙ ВЕКТОР**  
НАШ КОРРЕСПОНДЕНТ ПОБЕСЕДОВАЛ  
С И.О. ГЛАВЫ ЛИПЕЦКОЙ ОБЛАСТИ ИГОРЕМ  
АРТАМОНОВЫМ

## THE ITALIAN CITY OF MATERA BECAME EUROPE'S CULTURAL CAPITAL IN 2019



### EDITORS

A. Paramonov, M. Zakharova,  
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio,  
A. Volkova, V. Pavlova

**Project supervisor:** M. Drogoveiko

**Copy editor:** M. Grunin

**Design/layout:** K. Mikhailov

**Proofreader:** N. Mikheyeva

**Translation:** TIS International,  
N. Stefanaty

**Photos** by articles' authors and characters

### РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА

А. Парамонов, М. Захарова, Д. Курочкин,  
Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова,  
В. Павлова

**Руководитель проекта:** М. Дроговейко

**Выпускающий редактор:** М. Грунин

**Дизайн/верстка:** К. Михайлов

**Корректор:** Н. Михеева

**Перевод:** TIS International, Н. Стефанати

**Фото** предоставлены авторами и героями  
публикаций



## В 2019 ГОДУ КУЛЬТУРНОЙ СТОЛИЦЕЙ ЕВРОПЫ СТАЛ ИТАЛЬЯНСКИЙ ГОРОД МАТЕРА

### ITALIANS IN LIPETSK FEEL AT HOME..... 42

THE LIPETSK CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY, THE REGION'S LARGEST BUSINESS ASSOCIATION

### ИТАЛЬЯНЦЫ В ЛИПЕЦКЕ — КАК ДОМА

ЛИПЕЦКАЯ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА — КРУПНЕЙШЕЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ БИЗНЕСА РЕГИОНА

### MAPEI ACADEMY —

THE NEW TRAINING CENTER IN STUPINO .... 44

### MAPEI ACADEMY —

НОВЫЙ ТРЕНИНГ-ЦЕНТР В СТУПИНО

### ENIT: SOFT IMPACT

OF THE GREAT STYLE..... 50

### ЭНИТ: МЯГКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ

БОЛЬШОГО СТИЛЯ

VACATION IN ITALY: SARDINIA ..... 52

### ИТАЛЬЯНСКИЕ КАНИКУЛЫ:

ОТДЫХ НА САРДИНИИ

### HEALTH AND BEAUTY INNOVATIONS

FROM NATURE..... 54

### ИННОВАЦИИ ЗДОРОВЬЯ И КРАСОТЫ

ОТ ПРИРОДЫ

THE JOURNAL IS DISTRIBUTED BY NEWSSTANDS OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, POSTED ON THE WEBSITE, AND INCLUDED IN THE E-NEWSLETTER OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF RUSSIA, AND THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.



PUBLISHER  
ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE  
EDITOR'S ADDRESS

FRUNZENSKAYA NABEREZHNYAYA, 46

Moscow, Russia, 119270

EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU

ИЗДАТЕЛЬ

ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

АДРЕС РЕДАКЦИИ

119270, Россия, Москва,

Фрунзенская набережная, 46

EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU

## **Владимир Путин: граждане ЕС заинтересованы в сотрудничестве с Россией**

20 февраля 2019 года глава Российского государства Владимир Путин затронул в ежегодном Послании Президента Федеральному Собранию тему международных отношений. В частности, президент отметил: «Наши равноправные взаимовыгодные отношения с Китаем сегодня служат важным стабилизирующим фактом в мировых делах, в обеспечении безопасности в Евразии, показывают пример плодотворного сотрудничества в экономике. Большое внимание уделяем раскрытию потенциала особо привилегированного стратегического партнерства с Индией. Продолжим развивать политический диалог и экономическое сотрудничество с Японией. Готовы к совместному поиску взаимоприемлемых условий для заключения мирного договора. Намерены углублять взаимодействия с Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии.

Надеемся также, что со стороны Евросоюза, ведущих стран Европы все-таки будут предприняты реальные шаги по восстановлению нормальных политических и экономических отношений с Россией. Граждане этих стран заинтересованы в таком сотрудничестве с Россией, включая, конечно, крупные, да и мелкие, средние компании, вообще бизнес европейских стран, что, безусловно, отвечало бы наших общим интересам».

## **VLADIMIR PUTIN: EU CITIZENS INTERESTED IN COOPERATING WITH RUSSIA**

Russian President Vladimir Putin touched upon the subject of international relations in his annual address to the Federal Assembly on February 20, 2019. The president said, in particular:

“Nowadays, our equal, mutually advantageous relationship with China is an important factor of stabilization in global affairs and of security in Eurasia; it also sets an example of fruitful economic cooperation. We give much attention to realizing the potential of privileged strategic partnership with India. We will foster political dialogue and economic cooperation with Ja-

pan. We are ready to search together for mutually acceptable terms for the conclusion of a peace treaty. We are set to deepen interaction with the Association of Southeast Asian Nations.

We also hope that the European Union, the leading countries of Europe will finally take real steps towards restoring normal political and economic relations with Russia. Citizens of these countries are interested in cooperation with Russia; this also applies to big, medium, and small companies, businesses of European countries in general, which would definitely meet our common interests.”



## **BIG COUNTRY AND OLD REPUBLIC: QUARTER OF A CENTURY OF DIPLOMATIC RELATIONS**

On March 21, Russian Foreign Minister Sergei Lavrov paid an official visit to the Republic of San Marino; it was the first visit in the history of bilateral relations. The visit included negotiations with Secretary for Foreign, Political and Justice Affairs Nicola Renzi and a speech delivered in the parliament of San Marino.

Russia and San Marino have been developing a constructive dialogue on bilateral and global affairs. On September 30, 2018, the two countries observed the 25th anniversary of the establishment of full-scale diplomatic relations. Being guided by national interests, San Marino disregarded external pressure and refused to join the sanctions imposed on Russia by the EU, the U.S., and some other countries.

Besides tourism, bilateral economic cooperation may eventually develop in the field of energy, finance, education, science, technology, culture, healthcare, and trade. A bust of the world's first cosmonaut, Yury Gagarin, was recently unveiled amidst the ancient monuments of San Marino. In the words of Nicola Renzi, the Republic of San Marino "did not impose sanctions on Russia due to the long-standing principle, which had been continuously observed and characteristic of our foreign policy. The republic had always disagreed with sanctions and any types of embargo, as it believed that such instruments were harmful, especially for the countries that applied them. San Marino stayed committed to dialogue as the main principle that helped resolve conflicts. Our true desire is to be a center of ongoing dialogue between parties and countries for the sake of peace and concord between people."

## **БОЛЬШАЯ СТРАНА И ДРЕВНЯЯ РЕСПУБЛИКА: ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ**

21 марта глава МИД РФ Сергей Лавров совершил официальный визит в Республику Сан-Марино — первый в истории двусторонних отношений. В ходе визита состоялись переговоры с государственным секретарем по иностранным делам, политическим вопросам и юстиции Николой Ренци и выступление в парламенте Сан-Марино.



Между Россией и Сан-Марино развивается конструктивный диалог по двусторонним вопросам и международной проблематике. 30 сентября 2018 года страны отметили 25-летие установления полноформатных дипломатических отношений. Сан-Марино, руководствуясь своими национальными интересами и невзирая на внешнее давление, не присоединилась к антироссийским санкциям, введенным Европейским союзом, США и рядом других стран в отношении России. Помимо туризма экономическое сотрудничество между странами в будущем может быть распространено на такие области, как энергетика, финансы, образование, наука, техника, культура, здравоохранение, торговля. Не так давно среди древних монументов Сан-Марино появился новый памятник — бюст первого в мире космонавта Юрия Гагарина.

По словам Николы Ренци, республика Сан-Марино «не ввела санкции в отношении России в силу древнего принципа, который всегда соблюдался и характеризовал нашу внешнюю политику. Республика всегда выражала несогласие с режимом санкций и любым эмбарго, полагая, что эти инструменты имеют пагубное последствие, особенно для стран, вводящих такие меры. Сан-Марино всегда приветствовало диалог как основной принцип, позволяющий разрешать конфликты. И наше истинное стремление заключается в том, чтобы стать центром постоянного диалога между партиями и странами в целях достижения мира и согласия между народами».

## Вся Италия в одной Москве

Руководитель департамента внешнеэкономических и международных связей правительства Москвы Сергей Черемин рассказал нам о совместных проектах столичных властей с итальянскими партнерами. В Москве зарегистрировано около 200 компаний с итальянским капиталом, объем прямых инвестиций итальянских компаний в московские предприятия — примерно 3,5 млрд евро. В последние годы реализованы очень крупные проекты. Закончено строительство стадиона «Динамо» компанией Codest при поддержке банка ВТБ и агентства SACE в Москве. Активно развивается каршеринг с участием итальянского бизнеса — количество автомобилей уже превысило 6000. Идут переговоры с миланскими предприятиями об их участии в строительстве московских транспортно-пересадочных узлов. Компанией «Пиццаротти» реализуется на территории ВДНХ проект создания комплекса «Парк развлечений».

Москва активно включилась в поддержку «Центра по развитию отношений между Автономной провинцией Больцано и Россией им. Н. И. Бородиной». В прошлом году в Мерано и Больцано проведено более 20 мероприятий. На этот год запланированы Дни экономики Москвы в Милане. В партнерстве с банком «Интеза» готовится деловая сессия по межмуниципальному региональному сотрудничеству в Вероне. К участию в крупнейших московских конгрессах и форумах приглашены итальянские партнеры. Прежде всего, это Московский урбанистический форум, форум «Город образования», Международная конференция по сохранению культурного и исторического наследия Denkmal, Московский международный климатический форум.

## ALL ITALY IN ONE CITY OF MOSCOW

The head of the Moscow government's department for foreign economic affairs and international relations, Sergey Cheremin, has told us about the joint projects launched by the city authorities and Italian partners.

Some 200 companies with Italian capital have been registered in Moscow, and direct investment of Italian companies in Moscow enterprises stands at roughly 3.5 billion euros. Large-scale projects have been implemented in recent years. The company Codest has finalized the construction of the Dynamo stadium with the support of the VTB Bank and the SACE Agency in Moscow. Car-sharing service involving Italian businessmen has been thriving, and the number of shared vehicles has exceeded 6,000. Negotiations are underway with Milan companies on their participation in building elements of the Moscow transit system. The company Pizzarotti is constructing a theme park at VDNKh.

Moscow is actively supporting the N.I. Borodin Center for the Promotion of Relations between the Autonomous Region of Bolzano and Russia. More than 20 events took place in Merano and Bolzano last year. The Days of Moscow's Economy in Milan are planned for this year. A business session dedicated to inter-municipal cooperation between regions is being prepared in Verona in partnership with the Intesa Bank. Italian partners have been invited to attend major conventions and forums in Moscow, primarily the Moscow Urban Forum, the City for Education Global Forum, the Denkmal International Conference on Preservation of Historic and Cultural Heritage, and the Moscow International Climate Forum.





## RUSSIAN-ITALIAN BUSINESS FORUM HELD IN VORONEZH

Russia and Italy might launch joint agricultural ventures in the Voronezh region. Voronezh Governor Alexander Gusev mentioned this possibility at a Russian-Italian business forum on March 14.

Italian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Pasquale Terracciano reminded the audience at a plenary session about the successful project of Rostec and Pirelli, and stressed the need for drawing investors of another level. Therefore, a pilot project of the fund promoting the development of small and medium business will be created in collaboration with the Direct Investment Fund. Russian and Italian businessmen will be investing in joint ventures. Alexander Gusev confirmed Pasquale Terracciano's announcement of the prospective fund and underlined that the discussion was focused on the possibility of bilateral projects in agriculture.

Cooperation between the Voronezh region and Italian businessmen has already boosted the development of the Voronezh Tire Plant incorporated by the joint venture between the international company Pirelli and the Rostec state corporation in February 2012. Investment in the plant's growth neared 130 million euros between 2012 and 2018. The new high-tech production facility has an annual output of over 2 million tires. The plant makes premium tires with a rim diameter ranging from 16 to 21 inches. According to Pirelli Tire Russia LLC Director Aimone Di Savoia Aosta, the production capacity of the Voronezh Tire Plant will double in the coming years to 4 million tires a year.

## В ВОРОНЕЖЕ СОСТОЯЛСЯ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ БИЗНЕС-ФОРУМ

В Воронежской области могут появиться совместные российско-итальянские сельскохозяйственные предприятия. Об этом 14 марта в ходе проведения российско-итальянского бизнес-форума заявил губернатор Александр Гусев.



На пленарном заседании Чрезвычайный и Полномочный Посол Итальянской Республики в Российской Федерации Паскуале Терраччано напомнил об успешном опыте крупного совместного проекта Ростеха и Pirelli, подчеркнув необходимость привлечения инвесторов другого уровня. Для этого при взаимодействии с Фондом прямых инвестиций будет разработан пилотный проект создания фонда развития малого и среднего бизнеса. Средства российско-итальянского капитала будут направляться на открытие совместных предприятий. Александр Гусев подтвердил слова Паскуале Терраччано о создании фонда, подчеркнув, что особенно активно обсуждается возможность реализации на его основе российско-итальянских проектов в сфере сельского хозяйства.

Напомним, результатом сотрудничества Воронежской области с итальянскими предпринимателями стало активное развитие Воронежского шинного завода, который вошел в состав совместного предприятия международной компании Pirelli и Государственной корпорации «Ростех» в феврале 2012 года. С 2012 по 2018 годы объем вложений в развитие предприятия составил около 130 млн евро. Новое высокотехнологичное производство рассчитано на выпуск более двух миллионов шин в год. В настоящее время ЗАО «ВШЗ» производит легковые шины премиального сегмента с посадочным диаметром от 16 до 21 дюйма. Директор ООО «Пирелли Тайр Руссия» Аймоне ди Савойя Аоста сообщил о том, что проектная мощность Воронежского шинного завода в ближайшие годы будет увеличена вдвое — до 4 млн покрышек в год.

## Сицилия привлекает молодоженов из России

Сицилия уверенно входит в тройку самых популярных у российских туристов регионов Италии. О том, как будет позиционировать себя Сицилия на российском рынке, и какие виды туризма продвигать, на московской туристической выставке MITT-2019 рассказал в марте ассессор по туризму, спорту и культурно-массовым мероприятиям региона Сицилия Сандро Паппалардо. В прошлом году, по предварительным оценкам, на Сицилии побывало порядка 300 тысяч российских туристов. Это примерно 7–10% от всего иностранного турпотока на остров. Однако количество россиян, посещающих регион, растет все последние годы. Сицилия делает ставку на россиян. Это «качественные туристы с высоким уровнем возвратности». Потенциал роста есть: у Сицилии хорошая транспортная доступность — из России есть довольно много прямых рейсов. В последнее время наблюдается увеличивающийся интерес российских туристов к проведению свадеб на Сицилии. В Катании ежегодно проходит международный свадебный салон. Привлекаются туристы и в небольшие средневековые городки, так называемые борги.

## SICILY ATTRACTS WEDDINGS COUPLES FROM RUSSIA

Sicily stably ranks one of the top three Italian destinations of Russian tourists. Sandro Papalardo, Sicily's tourism, sports, and culture assessor, told us how Sicily would present itself on the Russian market and which types of tourism it would be promoting on the sidelines of the Moscow tourism exhibition MITT-2019. According to the tentative estimates, about 300,000 Russian tourists visited Sicily last year. This is approximately 7-10% of all foreign tourist arrivals on the island. The number of Russians visiting this region has been on the rise in recent years.

Sicily stakes on Russians, “quality tourists showing a high rate of return.” There is also a growth potential: there are quite a lot of direct flights from Russia to Sicily, which makes it transport accessible. The interest of Russian tourists in wedding ceremonies in Sicily has been intensifying lately. There is an annual international wedding exhibition in Catania. Tourists are also attracted by small medieval towns, aka borgs.





## ITALIAN EMBASSY HELPS RUSSIAN CHILDREN

In late January, Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano visited the Dmitry Rogachev National Center of Child Hematology, Oncology, and Immunology in Moscow and presented a check for about 12.4 million rubles to Center President Alexander Rumyantsev.

The funds were raised during the Christmas Bazaar charity event hosted by the Italian Embassy to Russia on December 16. This is an annual event involving Italian companies working in Russia. Bazaar counters are operated by Italian businessmen, employees of the Italian Embassy, and members of their families.

This time, the Bazaar had a visitor turnout of about 4,000. The guests were informed that the money they paid for tickets (a ticket cost 500 rubles in December) and goods would go to the Dmitry Rogachev Center. It was also possible to make a donation via the Embassy website. The donations handed over to the Center by the Italian Embassy reached 35 million rubles over the past three years.

## Итальянское посольство помогает российским детям

В конце января Посол Италии в РФ Паскуале Терраччано посетил Национальный центр детской гематологии, онкологии и иммунологии им. Дмитрия Рогачева в Москве и передал его президенту Александру Румянцеву чек на сумму около 12,4 млн рублей.

Средства собраны в ходе благотворительной ярмарки «Рождественский базар», которую провело 16 декабря посольство Италии в РФ. Это ежегодное мероприятие, в котором участвуют работающие в России итальянские компании, и за ярмарочные прилавки в эти дни встают представители итальянского бизнеса, сотрудники посольства и члены их семей.

В этот раз базар посетили около 4 тысяч человек. Гостям базара заранее сообщали, что средства, вырученные от продажи входных билетов (в декабре билет стоил 500 рублей) и представленных товаров будут переданы НИМЦ им. Дмитрия Рогачева. Кроме того, можно было сделать пожертвование через счет посольства. За три года общая сумма пожертвований, которую посольство передало онкологическому центру, составила около 35 млн рублей.

# ITALY KEEPS BLOCKING SANCTIONS

**THE ITALIAN PARLIAMENT HAS CALLED FOR LIFTING SANCTIONS AGAINST RUSSIA AND BRINGING THE RUSSIAN DELEGATION BACK TO THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE (PACE), THE PRESIDENT OF THE ITALIAN CHAMBER OF DEPUTIES, ROBERTO FICO, SAID AT A PLENARY MEETING OF THE STATE DUMA IN EARLY MARCH.**

## EU'S CRISIS WITH ITALIAN ACCENT

Italy has been lately blocking the recognition of Venezuelan putschists by Europe, hindering the expansion of sanctions against Russia, and supporting the movement of yellow vests in France. This is happening against the backdrop of economic recession (Italy has reported a negative economic growth), financial problems of Italian banks, and disquieting forecasts of a negative impact of the Italian economic crisis on the entire European banking system.

Italian politicians have been committed to the lifting of anti-Russian sanctions. Italian Prime Minister Giuseppe Conte said at a foreign policy conference in

Genoa on March 9 that the dialogue with Moscow served the cause of protecting Italian national interests. "We are working on the lifting of sanctions: we cannot achieve the goal in a day, but all of us should be working to this end. A mitigation of tensions and the development of a dialogue, including with countries most responsive to Russia's influence, could contribute to that," Conte said.

Deputy Prime Minister Luigi Di Maio also expressed the intention to achieve the lifting of anti-Russian sanctions. Restrictive measures should be revisited if the Italian economy is incurring losses from backing the EU foreign policy, he said. "We will keep working against the notorious sanctions; this is not because we take the



# ИТАЛИЯ ПРОДОЛЖАЕТ БЛОКИРОВАТЬ САНКЦИИ

**ПАРЛАМЕНТ Италии выступил за отмену санкций против России и возвращение российской делегации в парламентскую ассамблею Совета Европы (ПАСЕ). Такое заявление сделал председатель Палаты депутатов Италии Роберто Фико, выступая в начале марта на пленарном заседании Госдумы России.**

## Кризис ЕС с итальянским акцентом

В последнее время Италия блокирует общеевропейское признание венесуэльских путчистов в качестве законной власти, препятствует расширению санкций против России, поддерживает движение «желтых жилетов» во Франции. Это происходит на фоне экономической рецессии в стране (в Италии отмечен «отрицательный экономический рост»), финансовых проблем итальянских банков, тревожных прогнозов о негативном влиянии итальянского экономического кризиса на всю европейскую банковскую систему.

Итальянские политики последовательно выступают за отмену санкций против России. 9 марта, на конференции по вопросам внешней политики в Генуе, итальянский премьер Джузеппе Конте сказал, что диалог с Москвой служит защите национальных интересов Италии. «Мы работаем над тем, чтобы прийти к снятию санкций: мы не можем достичь этого за один день, но мы все должны работать в этом направлении. Этому поспособствовали бы ослабление напряженности и развитие диалога, в том числе со странами, наиболее подверженными влиянию России», — заявил Конте.

О своем намерении добиться отмены санкций в отношении России заявил и вице-премьер Луиджи Ди Майо. Если экономика Италии несет убытки из-за поддержки внешнеполитического курса ЕС, ограничительные меры должны быть пересмотрены, считает политик: «Против нашумевших санкций мы боремся и будем бороться, и не потому, что мы на стороне русских или американцев, а потому, что мы на стороне итальянцев».

Необходимость снятия санкций с России была закреплена партией «Лига Севера» и движением «Пять звезд» в соглашении о коалиционном правительстве, которое партии заключили после своей победы на выборах весной 2018 года. В соглашении был установлен курс

на реабилитацию Москвы в качестве стратегического партнера в деле разрешения региональных кризисов в Сирии, Ливии и Йемене.

## Роберто Фико в Госдуме и в МГИМО

«Италия считает, что межпарламентский диалог — основополагающий для решения проблем, с которыми мы сталкиваемся. Поэтому итальянская Палата депутатов, которая входит в Совет Европы, выступает за отмену санкций против России и за участие российской делегации в парламентских сессиях Совета Европы. Участие России в работе этой организации — основополагающее для решения проблем, которыми занимается Совет Европы», — заявил 5 марта председатель Палаты депутатов Италии Роберто Фико на пленарном заседании Госдумы России.

Накануне, 4 марта, Роберто Фико в сопровождении Чрезвычайного и Полномочного Посла Итальянской республики Паскуале Терраччано посетил МГИМО. Гость провел беседу с ректором Университета Анатолием Торкуновым, а также выступил перед студентами Факультета управления и политики и ответил на их вопросы.

Студенты интересовались перспективами развития страны при сформированном партией «Лига Севера» и движением «Пять звезд» новым правительством, его отношениями с Европейским союзом, а также основными направлениями развития отношений с Российской Федерацией.

Были затронуты многие проблемы, касающиеся внутренней и внешней политики Италии. Российские студенты задали вопросы о повестке переговоров Роберто Фико с руководством российского парламента. Итальянских студентов двойной магистерской программы с Университетом города Мачерата, в свою очередь, заинтересовали налоговые реформы правительства Итальянской Республики и сроки их реализации.

Фико подчеркнул, что МГИМО активно содействует развитию положительных отношений между нашими государствами, приведя в качестве примера семь двойных магистратур Факультета управления и политики с лучшими университетами Италии.

← *Roberto Fico meeting with students of the MGIMO School of Governance and Politics*

← *Встреча Роберто Фико со студентами Факультета управления МГИМО*

Russian students show interest →  
in Italian domestic and foreign  
policy issues

Российских студентов  
интересуют вопросы  
внутренней и внешней  
политики Италии

side of either the Russians or the Americans, this is because we take the side of the Italians,” Di Maio stated.

The political parties Northern League and Five Star Movement declared the need for lifting anti-Russian sanctions in the agreement on forming a coalition government they concluded after the victory in elections in spring 2018. The agreement set the course towards rehabilitation of Moscow as a strategic partner in settling regional crises in Syria, Libya, and Yemen.

### **ROBERTO FICO IN STATE DUMA AND MGIMO**

“Italy views the inter-parliamentary dialogue as crucial for solving the problems we have been encountering. This is why, the Italian Chamber of Deputies, which is aligned with the Council of Europe, calls for lifting sanctions against Russia and ensuring the participation of the Russian delegation in parliamentary sessions of the Council of Europe. Russia’s involvement in the activity of this organization is vital for solving the problems, which the Council of Europe is dealing with,” Italian Chamber of Deputies President Roberto Fico said at a plenary meeting of the State Duma on March 5.

The day earlier, on March 4, Roberto Fico visited the MGIMO University together with Italian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Pasquale Terracciano. The visitor met with MGIMO Rector Anatoly Torkunov, delivered a speech in front of students of the School of Governance and Politics, and answered their questions.

The students enquired about Italian development prospects under the new government formed by the Northern League and the Five Star Movement, Italy’s relations with the European Union, and principal areas of relations with Russia.

Many aspects of the Italian domestic and foreign policy were touched upon. Russian students asked questions about the agenda of Roberto Fico’s negotiations with heads of the Russian parliament. Meanwhile, Italian students enrolled in the joint master’s program with the University of Macerata were interested in tax reforms of the Italian government and their timeframe.

Fico underlined that MGIMO was actively promoting the development of positive relations between our states



and gave the example of seven joint master’s programs launched by the School of Governance and Politics and the best universities of Italy.

He told the audience about three major areas of cooperation between Russia and the European Union: fundamental relations in the field of culture and science, preservation of vibrant and strong parliamentary relations, and contacts maintained between civil society institutes in various areas.

While answering a question about new prospects in relations between the Russian and Italian parliaments, the speaker underlined the importance of the Italian parliamentary delegation’s attendance of a plenary meeting of the State Duma, considering that lawmakers have many ways of influencing decisions of the executive authorities in both countries.

As for the condition and prospects of economic relations between Russia and Italy, Fico declared their successful development in the light of the downfall resulting from the imposition of sanctions in 2014.

“Italy has always said that sanctions against small and medium companies have a direct effect on the daily life of Russian and Italian citizens. Closer integration should be promoted wherever this can be done under sanctions, and a much more stable and stronger market based on the values and principles shared by people in the two countries should be sought after,” Roberto Fico said.



Обращаясь к аудитории, он отметил три важнейших, на его взгляд, направления сотрудничества России и Евросоюза: фундаментальные отношения в сфере культуры и науки, сохранение живых и сильных парламентских связей и поддержка контактов по различным направлениям институтов гражданского общества.

Отвечая на вопрос о новых перспективах отношений между российским и итальянским парламентом, спикер отметил особую важность участия итальянской парламентской делегации в пленарном заседании Государственной Думы, так как у законодателей есть немало способов повлиять на решения исполнительной власти в обеих странах.

Говоря о состоянии и перспективах экономических отношений России и Италии, господин Фико отметил, что они развиваются успешно, если учесть тот провал, который последовал вслед за введением санкций в 2014 году.

«Италия всегда заявляла, что санкции в отношении малых и средних предприятий непосредственно влияют на повседневную жизнь граждан России и Италии. Следует содействовать более тесной интеграции там, где это возможно в условиях санкционных реалий, стремясь создать гораздо более стабильный и сильный рынок, основанный на ценностях и принципах, общих для двух народов», — сказал Роберто Фико.

# Eleonora Mitrofanova: IT'S IMPOSSIBLE TO DECEIVE ITALIANS

**ITALIANS DO NOT CARE FOR “BIG POLITICS,” IN WHICH ATTEMPTS ARE BEING MADE TO PUSH RUSSIA TO THE BACKGROUND; THEY SEE THE WORLD WITH EYES OPENED WIDE AND IT IS IMPOSSIBLE TO DECEIVE THEM, ACCORDING TO THE HEAD OF THE ROSSOTRUDNICHESTVO FEDERAL AGENCY, ELEONORA MITROFANOVA.**

- ?** *Eleonora Valentinovna, how objective, in your opinion, is the idea of foreign citizens about Russia? Do they have enough opportunities to learn about our country and are they keen to do so?*
- ✓** A colossal number of people are keen on Russia, and we are responding to their interest. We are implementing numerous projects aimed at getting acquainted with Russia and maintaining friendly relations. We hold lots of events related to the Russian language, culture, art, and science, such as contests, festivals, Russian folk events, master classes, concerts, exhibitions, and so on and so forth. As a rule, European visitors are enchanted by our country — just see what they write in their blogs and how they write it.
- ?** *How are contacts between Rossotrudnichestvo and the Italian side developing? What's the dynamics of their interaction compared to international humanitarian cooperation with other countries of the European Union?*
- ✓** Italy is a gratifying country for the humanitarian cooperation development. We work with government agencies and non-governmental organizations. Italians readily respond to proposals on joint initiatives. The sister-state relationship with Italy is gaining momentum. Ten cities have signed sister-city agreements thanks to the successful efforts of the Russian Center of Science and Culture in Rome. I should also mention the opportunities of Italian citizens to study in Russian educational establishments, and the “Next Generation” program for young adults aged from 25 to 35, which brings Italians on a visit to Russia.

Due to their mentality, Italians see the world with eyes open wide, and it is impossible to deceive them. Italy is a gratifying country from the angle of humanitarian cooperation. Friendship societies established in the Soviet era continue to operate in most of 20 Italian regions. The non-governmental organizations were established at the Italian initiative; they arrange numerous interesting events related to Russia and gladly respond





# Элеонора Митрофанова: ИТАЛЬЯНЦЕВ НЕВОЗМОЖНО ОБМАНУТЬ

**«Большая политика», когда Россию пытаются оттеснить на второй план, совершенно не волнует итальянцев — они смотрят на мир широко раскрытыми глазами, и их совершенно невозможно обмануть, считает руководитель Федерального агентства Россотрудничество Элеонора Митрофанова.**

**?** *Элеонора Валентиновна, по вашим оценкам: насколько объективно представление иностранцев о России? Достаточно ли у них возможностей узнать о нашей стране и насколько они заинтересованы в этом?*

**✓** Заинтересованных Россией огромное количество, и мы, в свою очередь, реагируем на этот интерес. Реализуем множество проектов, нацеленных на знакомство с Россией и поддержку дружеских отношений. Проводится масса мероприятий, связанных с русским языком, культурой, искусством и наукой, это олимпиады, фестивали, русские народные празднества, мастер-классы, концерты, выставки и многое другое. Те европейцы, которые побывали в нашей стране, как правило, возвращаются домой очарованные — достаточно посмотреть, о чем и как они пишут в своих блогах.

**?** *Как развиваются по линии Россотрудничества контакты с итальянской стороной? Какова динамика этого взаимодействия по сравнению с направлениями международного гуманитарного сотрудничества с другими странами Евросоюза?*

**✓** Италия – благодарная страна в плане развития гуманитарного сотрудничества. Мы работаем с государственными структурами и неправительственными организациями. Итальянцы с готовностью откликаются на предложения о совместных инициативах. Развитие побратимских связей с Италией сейчас набирает немалую силу. Благодаря успешной работе Российского центра науки и культуры в Риме соглашения об установлении побратимских связей были подписаны между городами. Нужно отметить и реализуемые возможности обучения итальянцев в российских вузах, и программу «Новое поколение» для молодых людей в возрасте 25–35 лет, в рамках которой итальянцы едут в Россию.

Итальянцы, в силу своего характера, смотрят на мир широко раскрытыми глазами, и их невозможно обмануть. Италия — благодарная страна в плане развития гуманитарного сотрудничества. В большинстве из 20

итальянских областей еще с советских времен существуют общества дружбы. Это — неправительственные организации, созданные по инициативе самих итальянцев, которые самостоятельно делают много интересного в России и с готовностью откликаются на предложения о совместных инициативах. Наиболее крупные общества действуют в Милане и Неаполе.

Мэры итальянских городов — частые гости в РЦНК. Все они заинтересованы в укреплении культурных, туристических, торговых связей с российскими партнерами. И «большая политика», когда Россию пытаются оттеснить на второй план, их совершенно не волнует. Поток туристов из России в Италию неуклонно растет.

**?** *Какие совместные проекты в гуманитарной сфере российско-итальянских отношений вы могли бы выделить? Что нового планируется в этом году?*

**✓** Агентство продолжает реализовывать программу «Новое поколение», в соответствии с которой в Россию из Италии направляются молодые люди в возрасте 25–35 лет из различных сфер деятельности. Так, в прошлом году нашу страну посетили журналисты и спортсмены, а раньше ездили бизнесмены, начинающие политики, медики. Эта программа пользуется большой популярностью у самих итальянцев. Побывавшие в России, особенно если у кого-то это случилось в первый раз, признаются, что очутились в другом мире, где им было комфортно и безопасно. Их поразили почти круглосуточный режим работы российского общества, красивейшее метро, повсеместный Wi-Fi и многое, многое другое. Недаром эта программа наталкивается на сильнейшее противодействие в некоторых странах. Но в Италии ей никто препятствий не чинит.

Растет спрос и на обучение студентов в российских вузах за счет федерального бюджета. В ходе планирования отборочной кампании 2019–2020 учебного года в отношении Италии установлена квота в 14 человек.

to joint initiatives. The largest societies are operating in Milan and Naples.

Italian mayors often visit the Russian Center of Science and Culture. All of them are interested in strengthening cultural, tourist, and commercial relations with Russian partners. They do not care for “big politics,” in which attempts are being made to push Russia to the background. Russian tourist arrivals in Italy are constantly on the rise.

**❓ Which joint humanitarian projects of Russia and Italy would you single out? What are the new plans for this year?**

✔ The Agency continues to implement the “Next Generation” program, which brings young adults of various professions aged from 25 to 35 on a visit to Russia. Journalists and athletes visited our country last year, and before them we were visited by businessmen, young politicians, and doctors. The program is very popular with the Italians. Those who visit Russia, especially if it is their first visit, say they have found themselves in a different world and felt comfortable and safe. They are amazed by round-the-clock functioning of Russian society, the most beautiful metro, widespread WiFi service, and lots and lots of other

things. No wonder that this program is strongly opposed in certain countries. There are no impediments in Italy.

The demand for studying in Russian higher educational establishments at the expense of the federal budget is also growing. A quota of 14 students was set for Italy in the academic year of 2019/2020. The number of applications filed by Italian citizens is way larger. Italians want to study linguistics, literature, journalism, political sciences, and medicines in our country.

Year after year, Rossotrudnichestvo sends the “Russian Scientific Humanitarian Expedition” and holds Days of Russian Culture — a series of lectures, seminars and debates involving leading Russian scientists and their foreign colleagues. Last year’s events were dedicated to jubilees of Soviet physicists Lev Landau and Sergey Kapitsa.

Physics, robotics, and space technology events of the “Russian Scientific Humanitarian Expedition” were most popular with students and teachers of Russian schools. The children launched “pancake-bot,” a pancake baking robot, assembled a rocket prototype, watched physics experiments through VR glasses, and saw an interactive performance about great Russian scientists whose discoveries changed the world. The Italian audi-



## ROSSOTRUDNICHESTVO IS IMPLEMENTING PROJECTS AIMED AT ACQUAINTANCE WITH RUSSIA AND MAINTAINING FRIENDLY RELATIONS, SUCH AS FESTIVALS, MASTER CLASSES, EXHIBITIONS, AND MANY OTHER EVENTS

### РОССОТРУДНИЧЕСТВО РЕАЛИЗУЕТ ПРОЕКТЫ, НАЦЕЛЕННЫЕ НА ЗНАКОМСТВО С РОССИЕЙ И ПОДДЕРЖКУ ДРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ — ФЕСТИВАЛИ, МАСТЕР-КЛАССЫ, ВЫСТАВКИ И МНОГОЕ ДРУГОЕ

При этом количество заявок от итальянских граждан превышает ее в десятки раз. В нашей стране итальянцы хотят изучать языкознание и литературоведение, журналистику, политические науки, медицину.

Из года в год Россотрудничеством направляется «Русская научная гуманитарная экспедиция» и проводятся Дни российской науки — серия лекций, семинаров и дискуссий с участием ведущих российских ученых и их коллег за рубежом. В прошлом году они были посвящены юбилейным датам советских ученых-физиков Л. Д. Ландау и С. П. Капицы.

Особым успехом пользовались мероприятия в рамках «Русской научной гуманитарной экспедиции» по физике, робототехнике и космическим технологиям для школьников и преподавателей русских школ. Дети запускали «блинбот» — робот для выпечки блинов, учились собирать прототип ракеты, наблюдали опыты по физике через очки виртуальной реальности и посмотрели интерактивный спектакль о великих русских ученых, чьи открытия изменили мир. Проекты пробудили живой интерес итальянской аудитории и получили положительные отзывы.

По линии российских соотечественников запланировано несколько событий. Состоятся тематические поездки в Россию детей из смешанных российско-итальянских семей. Стоит выделить ставшую уже ежегодной Олимпиаду по русскому языку и литературе, Фестиваль татарской культуры, который проводится в Российском центре науки и культуры. В Бари уже традиционно проходит Фестиваль русской анимации, который организует ассоциация соотечественников южной области Апулия.

← *At a meeting of heads of Rossotrudnichestvo representative offices and representatives abroad*

← *На совещании руководителей представительств и представителей Россотрудничества за рубежом*

**?** *Как вы оцениваете итоги февральского фестиваля современного российского кино во Флоренции? Стал ли фестиваль заметным событием культурной жизни Италии, насколько пристальным был интерес, внимание прессы?*

**✓** Прошедший во Флоренции Фестиваль современного российского кино ознаменовал возвращение после продолжительного перерыва кинематографа нашей страны в итальянскую Тоскану — важнейшую культурную площадку на Апеннингах. В советское время Флоренция и область Тоскана были местами проведения киносмотров из СССР, там снимали свои картины режиссеры из нашей страны (Тарковский), работали известные актеры (Янковский). Недавно рядом с тосканским селением Монтальто-ди-Кастро в ангаре был обнаружен целый склад предметов и фотографий, имеющих отношение к съемочному процессу Тарковского — оборудование, печатные машинки, одежда и т.д. Эту находку еще предстоит оценить экспертам.

В рамках нынешнего фестиваля представлены новые лучшие фильмы молодых и известных российских режиссеров, выставочные и концертные программы, творческие встречи и мастер-классы. Считаю, что этот проект должен стать ежегодным знаковым событием в культурной жизни «Цветущей» — как переводится Флоренция. Уверена, киносмотр встанет в один ряд с конкурсами российского кино в Риме, Милане, Венеции, Пезаро, Бари, Езоло и Гарньяно.

**?** *В какой мере сегодня реализуются проекты межрегионального взаимодействия России и Италии?*

**✓** Процесс установления партнерских связей между городами России и Италии довольно активен, а в последние годы даже набирает силу. В 2018 году соглашение об установлении побратимства подписали мэр города

ence felt enthusiastic about the projects, which received a positive feedback. A number of events have been scheduled for Russian compatriots. Children from Russian-Italian families will be invited to join thematic trips to Russia. The annual contest of the Russian language and literature, and the Festival of Tatar Culture hosted by the Russian Center of Science and Culture deserve a special mention. The Festival of Russian Cartoons organized by the association of compatriots in the southern region of Apulia will traditionally take place in Bari.

**?** *How would you assess the Festival of Modern Russian Films held in Florence in February? Did the festival become a notable event of Italy's cultural life, how intense was the interest and press coverage?*

**✓** The Festival of Modern Russian Films held in Florence marked the return of our cinema to the Italian region of Toscana, a major cultural venue in the Apennines, after a long pause. In the Soviet era, Florence and Toscana hosted screenings of Soviet films; our directors (Tarkovsky) made their films and our celebrated actors (Yankovsky) worked there. A short time ago, many items and photographs related to Tarkovsky's filming process — equipment, typewriters, clothes, etc. — were found in a hangar near the Toscana village of Montalto di Castro. Experts have yet to evaluate the found items.

This festival presented the best new films of young and acclaimed Russian directors, as well as exhibitions, concerts, meet-the-artist meetings, and master classes. I think that this project should become an annual landmark event in the cultural life of the “Blooming” region, which is the translation for Florence. I am sure that this festival will join the ranks of Russian film contests held in Rome, Milan, Venice, Pesaro, Bari, Jesolo and Gargnano.

**?** *How projects of Russian-Italian interregional cooperation are going?*

**✓** The process of establishing partnerships between cities of Russia and Italy has been quite active and has gained pace in recent years. A sister-city agreement was signed in 2018 by the mayor of Deruta, which is famous for his majolica, Michele Togniaccini, and the head of the Gzhelskoye rural settlement, Galina Golinkova. A similar agreement was signed in 2017 between Frascati Mayor Bruno Strati and the head of the Obninsk administration, Vladislav Shapsha.

Other pairs that emerged in the recent past are Togliatti and Piacenza, Dobryanka and Realmonte, and Volgograd and Ortona. Sister-city relations are being discussed by Tula and Veroli, Sestroretsk and Trinitapoli, and Yellets and Amatrice. The cities have agreed to exchange delegations in 2019; the Rossotrudnichestvo office is

taking an active part in the establishment of contacts between municipalities.

**?** *What about the Russian language courses at the Rossotrudnichestvo office in Italy?*

**✓** The Russian language courses at the Russian Center of Science and Culture in Rome is a perfect opportunity to learn the language, get acquainted with Russian culture and literature, and take an international exam certifying one's knowledge of the Russian language. Italian diplomats, journalists, lawyers, and cultural figures do not feel shy and attend our courses.

But we are doing more than that. There is a big demand of Russian schools and Italian educational establishments that teach their students in Russian for our textbooks, and the Agency's office in Rome annually donates thousands of copies.

We also provide access to the online library “My Russian,” which contains over 186 000 books, including textbooks. The Internet portal “System for Support to Russian Schools,” which was created on the orders of Rossotrudnichestvo, is very popular.



Дерута, славящегося своей майоликой, Микеле Тоньячини и глава сельского поселения Гжельское Галина Голинкова. В 2017-м аналогичный договор заключили мэр Фраскати Бруно Страти и глава администрации Обнинска Владислав Шапша.

Другие пары, которые образовались в последнее время: Тольятти и Пьяченца, Добрянка и Реалмонте, Волгоград и Ортона. В настоящее время ведутся переговоры о побратимстве между Тулой и Вероли, Сестрорецком и Тринитаполи, Ельцом и Амастриче. В 2019 году запланированы обмены делегациями этих городов, и в установлении контактов между муниципалитетами активное участие принимает представительство Россотрудничества.

↓ *The first international congress of young parliamentarians in Moscow attended by delegates of Rossotrudnichestvo's Next Generation program from 32 countries*

↓ *Первый международный конгресс молодых парламентариев в Москве с участием делегатов программы Россотрудничества «Новое поколение» из 32 стран мира*

### ❓ *Как идет процесс обучения на курсах русского языка при представительстве Россотрудничества в Италии?*

✔️ Курсы русского языка РЦНК в Риме — это прекрасная возможность не только изучить язык, но и познакомиться с российской культурой и литературой, сдать экзамен на получение государственного сертификата международного образца, подтверждающего уровень владения русским языком. Занятия не стесняются посещать итальянские дипломаты, а также журналисты, адвокаты, деятели культуры.

Но наша работа этим не ограничивается. Со стороны русских школ и итальянских образовательных организаций с обучением на русском языке наблюдаем большой спрос на наши учебники; ежегодно представительство Агентства в Риме передает им в дар тысячи экземпляров.

Также обеспечен доступ к электронной библиотеке «Мой русский», включающей более 186 000 наименований различных изданий, в том числе учебной литературы. Большой популярностью пользуется созданный по заказу Россотрудничества интернет-портал «Система поддержки русских школ».



# Sergey Razov: CRISES COME AND GO, YET MUTUAL INTERESTS REMAIN

**KEY NATIONAL INTERESTS OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC EITHER COINCIDE IN MANY WAYS OR RUN IN PARALLEL OR ARE CONSONANT WITH ONE ANOTHER, ACCORDING TO RUSSIAN AMBASSADOR TO ITALY SERGEY RAZOV.**

❓ *Sergey Sergeevich, which events that occurred in interstate contacts between Russia and Italy in 2018 do you deem to be the most significant? Are the two countries expected to boost tier interaction in 2019, and which of the planned contacts have the biggest potential?*

✔ First of all, I would like to greet readers of the magazine Russian Business Guide: The Italian-Russian Chamber of Commerce, who have an unfailing interest in Russian-Italian relations.

The formation of a new government in Italy in June 2018 gave a fresh impetus to our interstate dialogue, which intensified a great deal in the second half of the year.

There is no doubt that the official visit of Italian Prime Minister Giuseppe Conte to Moscow in October 2018, during which he was received by Russian President Vladimir Putin and Prime Minister Dmitry Medvedev, had a special place. The negotiations addressed the entire range of Russian-Italian interaction, including trade and economic contacts highlighted at a meeting with executives of leading Italian companies. Thirteen corporate and interagency documents were signed. A high-voltage engine plant, which was built in Chelyabinsk with the use of advanced Italian technologies, was started up during a videoconference.

Another significant event was the participation of Russian Prime Minister Dmitry Medvedev in the International Conference for Libya hosted by Sicily, Italy, in November 2018.

The Russian-Italian Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation held another meeting, and contacts were maintained between ministries, agencies, parliaments, and the judiciaries. All those processes developed against the traditional backdrop of fruitful cultural and humanitarian cooperation. Let me remind you about the successful Russian Seasons

held in the Apennines last year; more than 300 Russian theatric and ballet performances, company tours, and artistic and exhibition projects were presented in 75 Italian cities.

The pace was not lost in 2019: the first official visit to Russia in almost a decade was paid by Italian Senate President Maria Elisabetta Alberti Casellati in late January; she addressed a plenary meeting of the Federation Council and had substantive talks with Federation Council Chairperson Valentina Matviyenko.

Of course, the central event of this year will be the visit of Russian President Vladimir Putin, to which Italy ascribes special significance. I think even these few examples give a vivid idea of the level and intensity of the Russian-Italian interstate dialogue and its prospects.

❓ *The inaugural ceremony for the Russian Honorary Consulate in Pisa took place in September. Why has Russia opened its mission in this city, and are there plans to open other honorary consulates in Italy?*

✔ I should say that in contrast to Russian general consulates in Italy (which are operating in Milan, Genoa, and Palermo), honorary consulates that are headed by honorary consuls from amongst distinguished Italian citizens have a lesser range of functions.

First of all, they operate on the ground to provide rapid assistance to our citizens in trouble and timely inform relevant institutions to whose consular district they belong about arising problems. Besides, honorary consulates arrange cultural and economic events, which promote the development of Russian-Italian relations and communicate with our compatriots residing in Italy.

For compatriots' convenience, polling stations open on the premises of honorary consulates in the period of Russian presidential and parliamentary elections. If necessary, they host visiting consular services.

# Сергей Разов: КРИЗИСЫ ПРИХОДЯТ И УХОДЯТ, А ВЗАИМНЫЕ ИНТЕРЕСЫ ОСТАЮТСЯ

Ключевые национально-государственные интересы Российской Федерации и Итальянской Республики во многом совпадают, параллельны или созвучны, считает Посол России в Италии СЕРГЕЙ РАЗОВ.



On the whole, the institute of honorary consulates has proven its value in Italy, and our wish to promote their establishment in such major cultural centers as Pisa is only natural. There are eight honorary consulates in the Apennines at the moment: ones in Ancona, Bari, Venice, Verona, Messina, Naples, Pisa and Udine.

As for the plans of opening them in other cities of the country, I can say that the issue is under consideration.

❓ *The Italian government keeps saying that the anti-Russian sanctions are counterproductive. Yet Brussels has been blocking Italy's initiatives aimed to adjust the EU's policy of sanctions against Russia. Is this a dead-end or is the scenario in which Italy manages to change the EU's policy for Russia still possible?*

✔ It is not my place, as the Russian Ambassador to Italy, to comment on internal European debates. This is a prerogative of EU member states and the administration of the European Commission. I can only say that a paradoxical situation pertaining to our country has occurred in the European Union, and the founding states of the integration union have been actually taken hostage by the Russophobic line of certain countries, which joined the European Union in the not-too-distant past.

I have to say that the sanctions imposed on Russia by the EU have negative implications for our bilateral cooperation with Italy. Still, the restrictive measures are not a subject of bargaining or dialogue with countries of the West. It was not us who imposed those sanctions, and it is not up to us to lift them. Obviously, many EU

**THE VISIT OF RUSSIAN PRESIDENT VLADIMIR PUTIN TO ITALY  
IS A KEYNOTE EVENT OF 2019,  
TO WHICH SPECIAL SIGNIFICANCE IS ASCRIBED  
IN THE APENNINES**



↑ *The visit of Italian Prime Minister Giuseppe Conte to Moscow paid in October of last year gave a strong impetus to the development of bilateral relations. Photo: The Italian prime minister in a meeting with Russian Foreign Minister Sergey Lavrov*

↑ *Мощный импульс развитию отношений двух стран придал визит в Москву председателя Совета министров Италии Джузеппе Конте в октябре прошлого года. На фото: беседа итальянского премьера с министром иностранных дел РФ Сергеем Лавровым*



**?** Сергей Сергеевич, какие события в 2018 году по линии межгосударственных контактов Италии и России вы считаете наиболее значимыми? Ожидается ли активизация взаимодействия двух стран в 2019 году, какие из планируемых контактов наиболее перспективны?

**✓** Прежде всего, хотел бы поприветствовать читателей журнала «Russian Business Guide: Italian-Russian Chamber of Commerce», неизменно интересующихся российско-итальянскими отношениями.

Формирование нового правительства в Италии в июне 2018 года придало дополнительный импульс нашему межгосударственному диалогу, который заметно активизировался во второй половине прошлого года.

Все это развивалось на фоне традиционно плодотворного сотрудничества в культурно-гуманитарной сфере. Напомню только, что в прошлом году на Апеннинах с успехом прошли «Русские сезоны», в ходе которых в 75 городах Италии местной публике было представлено более 300 российских театральных и балетных постановок, гастрольных, художественных и выставочных проектов.

Заданный темп не был утрачен и в 2019 году — в конце января состоялся первый почти за десятилетие официальный визит в Россию председателя Сената Италии М. Э. Альберти Казеллати, которая выступила на пленарной сессии Совета Федерации и провела содержательные переговоры с председателем Совета Федерации Валентиной Матвиенко.

## **КЛЮЧЕВЫМ СОБЫТИЕМ 2019 ГОДА, КОТОРОМУ НА АПЕННИНАХ ПРИДАЮТ ОСОБОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ДОЛЖЕН СТАТЬ ВИЗИТ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ВЛАДИМИРА ПУТИНА В ИТАЛИЮ**

Особое место, безусловно, занял состоявшийся в октябре прошлого года официальный визит в Москву председателя Совета министров Италии Дж. Конте, в ходе которого он был принят президентом Российской Федерации Владимиром Путиным и председателем Правительства Российской Федерации Дмитрием Медведевым. На переговорах был подробно рассмотрен весь спектр российско-итальянского взаимодействия, в том числе в торгово-экономической сфере в ходе встречи с руководителями ведущих итальянских компаний. Подписаны 13 межкорпоративных и межведомственных документов. В режиме видеоконференции состоялось открытие построенного с использованием передовых итальянских технологий крупного завода по производству высоковольтных двигателей в Челябинске.

Еще одним значимым событием стало участие председателя Правительства Российской Федерации Дмитрия Медведева в организованной итальянской стороной «Международной конференции для Ливии» на Сицилии в ноябре прошлого года.

Проведено очередное заседание Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, поддерживались контакты между министерствами и ведомствами, по парламентской линии, между судебными властями.

И, конечно, ключевым событием этого года, которому на Апеннинах придадут особое значение, должен стать запланированный визит президента Российской Федерации Владимира Путина в Италию.

Думаю, что даже эти несколько примеров дают вполне красноречивое представление об уровне и интенсивности российско-итальянского межгосударственного диалога и его перспективах.

**?** В сентябре состоялось торжественное открытие Почетного консульства Российской Федерации в Пизе. С чем связано появление российского представительства именно в этом городе, планируется ли открытие других почетных консульств в Италии?

**✓** Хотел бы уточнить, что в отличие от генеральных консульств Российской Федерации в Италии (они работают в Милане, Генуе и Палермо) почетные консульства, возглавляемые почетными консулами из числа итальянских граждан, обладают несколько усеченным набором функций.

Прежде всего, речь идет об оперативной помощи «на местах» нашим гражданам, попавшим в ту или иную затруднительную ситуацию, а также своевременном

member states, and Italy is not an exception, are tired of the anti-Russian sanctions, which are damaging them a lot.

After all, crises come and go, yet national interests remain, and, in my opinion, key interests of Russia and Italy either coincide in many ways or run in parallel or are consonant with one another. Centuries-old friendship, mutual liking of our people and fruitful cooperation in many areas serve as sort of a safety net, which prevents bilateral interstate relations from passing the point of no-return.

❓ **What is your opinion about prospects of the implementation of concrete proposals made in the project of rapprochement of the parties Northern League and Five Star Movement with Russia?**

✅ If you mean the intention of the Italian government to promote a new, open dialogue with our country and to interact with EU partners for lifting the sanctions, which was declared in last year's government contract, clearly, we welcome and reciprocate this intention. Both Italy and we need mutually advantageous cooperation in every area of interest, and both sides should foster it.

A good example of this attitude is the localization of Italian products in Russia as a practice of bilateral trade and economic relations. This not only goes in the vein of

the Russian government's course towards the substitution of imports but also gives Italian manufacturers a chance to produce their goods on the Made with Italy principles directly, without fearing an impact of third parties, for both Russia and the vast market of the Eurasian Economic Union.

❓ **Various sources roughly estimate the losses incurred by EU member states from sanction wars with Russia at 100 billion euros. How much is Italian business losing, and what are the estimates of Italian businessmen?**

✅ The authors of those restrictions expected to put long-term economic pressure on Russia and inflict losses on local financial and economic entities as a result of limited access to Western goods, loans, and technologies. No need to say that the politically motivated measures breach the universal norms of international norms and devalue achievements of the international community in the field of global economic regulation.

Obviously, the logic of sanction standoff, which has been thrust upon us, has a comprehensive negative impact on the Russian and EU economies. According to the UN's estimates, the damage done to the EU by the sanctions stands at about \$100 billion.



↑ *A meeting between Sergey Razov and Italian President Sergio Mattarella*

↑ *Встреча Сергея Разова с президентом Италии Серджио Маттареллой*

информировании соответствующего учреждения, к консульскому округу которого они относятся, о возникающих проблемах. Кроме того, почетные консульства выступают организаторами мероприятий культурной и экономической направленности, способствующих развитию российско-итальянских связей, находятся в контакте с нашими соотечественниками, проживающими в Италии.

Для удобства сограждан в период проведения президентских или парламентских выборов в Российской Федерации на базе почетных консульств в Италии открываются участки для голосования. При необходимости они выступают опорными пунктами при организации выездного консульского обслуживания.

В целом институт почетных консульств хорошо зарекомендовал себя в Италии, поэтому закономерно наше желание способствовать их появлению в таких крупных культурных центрах как, например, Пиза. Всего в настоящее время на Апеннинах функционируют восемь почетных консульств — в Анконе, Бари, Венеции, Вероне, Мессине, Неаполе, Пизе и Удине.

Что касается планов их открытия в других городах страны, отмечу, что в настоящий момент этот вопрос изучается.

**❓ *Итальянское правительство последовательно заявляет о контрпродуктивности антироссийских санкций. В то же время Брюсселю пока удается блокировать инициативы Италии по изменению санкционной политики ЕС в отношении России. Ситуация тупиковая, или возможен вариант событий, при котором Италии все же удастся реально повлиять на изменение политического курса ЕС в отношении России?***

✔ Не мне как Послу России в Италии комментировать внутриевропейские дискуссии — это прерогатива самих стран ЕС и руководства Еврокомиссии. Могу лишь сказать, что в отношении нашей страны в Евросоюзе сложилась парадоксальная ситуация, когда государства-основатели этого интеграционного объединения оказались фактически в заложниках русофобской линии отдельных стран, присоединившихся к Европейскому Союзу сравнительно недавно.

Необходимо признать, что введенные против России евросовские санкции оказывают негативное влияние на нашу двустороннюю кооперацию с Италией. При этом ограничительные меры — не предмет для торга или диалога со странами Запада. Не мы их вводили, не нам их и отменять. Очевидно, что многие страны Евросоюза, и Италия — не исключение, устали от антироссийских ограничений, от которых они серьезно страдают.

В конечном счете, кризисы приходят и уходят, а национально-государственные интересы остаются. У России и Италии ключевые интересы, на мой взгляд, во многом совпадают, параллельны или созвучны. При этом своего рода страховочной сеткой, не допускающей прохождения точки невозврата в двусторонних межгосударственных отношениях, являются многовековая дружба и взаимная симпатия наших народов, а также опыт плодотворного сотрудничества во многих областях.

**❓ *Как вы оцениваете перспективы реализации конкретных предложений, обозначенных в проекте сближения с Россией партии «Лига Севера» и движения «Пять звезд»?***

✔ Если вы имеете в виду зафиксированное в прошлогоднем правительственном контракте намерение итальянского кабинета министров вести дело к новому, открытому диалогу с нашей страной, работать с партнерами по Евросоюзу над отменой санкционного режима, то мы, безусловно, приветствуем такой настрой и отвечаем на него взаимностью. Обоюдновыгодное сотрудничество на всех представляющих интерес направлениях необходимо как нам, так и Италии, и двигаться в этом направлении необходимо с двух сторон.

Хорошее проявление такого стремления — внедрение в двусторонние торгово-экономические отношения практики локализации на российской территории итальянских производств. Это не только органично сочетается с проводимым российским правительством курсом на импортозамещение, но и дает возможность итальянским производителям напрямую, не опасаясь воздействия третьих сил, выводить свои товары, изготовленные по формуле «сделано с Италией», не только на российский, но и на обширный рынок Евразийского экономического союза.

**❓ *По данным разных источников, потери стран Евросоюза в ходе санкционных войн с Россией уже оцениваются примерно в 100 млрд евро. А сколько теряет итальянский бизнес, какие цифры называют предприниматели этой страны?***

✔ Экономические рестрикции, по мнению их инициаторов, направлены на оказание долгосрочного давления на Россию и рассчитаны на то, что отечественные финансовые и экономические операторы будут нести убытки в результате ограниченного доступа к западным товарам, кредитам и технологиям. Нет нужды говорить, что эти политически мотивированные меры нарушают общепризнанные нормы международного права, девальвируют достижения мирового сообщества в области глобального экономического регулирования.

Speaking of Italy, it is rather difficult to make a precise estimate of the real losses, let alone the profit missed because of the terminated delivery to the Russian market of certain types of goods, which are traditionally popular here. Anyway, they amount to billions of euros. According to the Coldiretti confederation of Italian agricultural producers, Italian agricultural exporters lost over 3 billion euros between 2014 and 2018.

Not just quantitative losses matter; the general long-term decline in the climate of trade and economic cooperation is also important.

**?** *There has been a rise in the Russian-Italian trade turnover in recent years despite the obvious losses and restrictions on bilateral economic relations. What are its factors?*

**✓** Italy remains one of our leading trade and economic partners; it ranks fifth in Russia's foreign trade turnover and third amongst EU member states. Over the past two years, Russian-Italian trade and economic relations have been steadily recovering from the 50% decrease that occurred after 2014. Bilateral trade grew 20.8% to \$23.9 billion in 2017. The growth continued and topped \$25 billion in 2018.

Trade has been on the rise due to the revival of the Russian economy and the increased consumption. The increase in monetary volume of Russian exports is explained by the growing world prices on energy resources, amongst other factors.

I'd like to mention the positive effect of the Russian-Italian Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation, which was established in accordance with the Treaty of Friendship and Cooperation between Russia and Italy of October 14, 1994, and close interaction between businessmen within the framework of the Russian-Italian Business Committee and the Italian-Russian Chamber of Commerce.

The strengthening bilateral trade and economic cooperation is not limited to the trade growth. We are cooperating in a broad range of economic sectors, including the electric power industry, the agro-industrial complex, transport and energy infrastructure, oil production and refinery, and production of modern equipment. Big companies operating on the Russian market are widely known: Enel, Eni, Sipem, Pirelli, Unicredit, Intesa Sanpaolo, Iveco, Maire Tecnimont, Anas, Pizzarotti, Cremonini, and others. I am pleased to say that practically none of 400 Italian companies operating in Russia has decided to sever contacts, which were built over decades, to avoid the risk of losing its niche.



↑ *Russian Culture Minister Vladimir Medinsky, Italian Minister of Cultural Heritage and Activities Alberto Bonisoli, and Russian Ambassador to Italy Sergey Razov attended the closing ceremony of the Russian Seasons in Italy*

↑ *Заккрытие Русских сезонов в Италии посетили министр культуры России Владимир Мединский, министр культурного наследия и культурной деятельности Италии Альберто Бонисоли, посол России в Италии Сергей Разов*

Понятно, что навязанная нам логика санкционного противостояния оказывает комплексное негативное влияние как на экономики России и Евросоюза. Действительно, по оценкам ООН, ущерб ЕС от санкций составил порядка 100 млрд долларов США.

Что касается Италии, то точно оценить реальные потери, а тем более упущенную выгоду от прекращения поставок на российский рынок ряда видов традиционно популярной у нас итальянской продукции, довольно затруднительно. В любом случае счет идет на миллиарды евро. Так, по данным Ассоциации итальянских сельхозпроизводителей «Кольдиретти», с 2014 года по 2018 год только итальянский экспорт сельхозтоваров потерял более 3 млрд евро.

При этом важны не только количественные потери сторон, но и общее качественное долговременное ухудшение климата торгово-экономического сотрудничества.

**❓ Несмотря на очевидные потери и ограничения в экономических отношениях двух стран, в последние годы фиксируется рост российско-итальянского товарооборота. За счет каких факторов он происходит?**

**✅ Италия осталась в числе наших ведущих торгово-экономических партнеров, занимая пятое место во внешнеторговом обороте России и третье — среди стран**

Европейского союза. За последние два года российско-итальянские торгово-экономические отношения вслед за более чем двукратным снижением после 2014 года вернулись на траекторию устойчивого восстановительного роста. В 2017 году объем товарооборота увеличился на 20,8% и составил 23,9 млрд долларов. В 2018 году рост продолжился, превысив 25 млрд долларов.

Причины роста товарооборота — оживление российской экономики и вызванное этим увеличение потребления. Расширение стоимостных объемов российского экспорта объясняется, в том числе, ростом мировых цен на энергоресурсы.

Хочу отметить позитивное значение деятельности Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, созданного в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Россией и Италией от 14 октября 1994 года, а также тесное взаимодействие по линии деловых кругов в рамках Российско-Итальянского комитета предпринимателей (РИКП) и Итало-Российской торговой палаты.

Укрепление двустороннего торгово-экономического взаимодействия не исчерпывается ростом товарооборота. Мы сотрудничаем по широкому спектру отраслей экономики, в том числе в электроэнергетике, агропромышленном комплексе, транспортной и энергетической инфраструктуре, нефтедобыче и переработке нефти, производстве современного оборудования. Крупнейшие компании на российском рынке — это всем хорошо известные «ЭНЕЛ», «ЭНИ», «Сайпем», «Пирелли», «Юникредит», «Интеза Санпаоло», «Ивеко», «Мэр Текнимонт», «АНАС», «Пиццаротти», «Кремонини» и другие. В этой связи должен с удовлетворением отметить, что практически ни одна из 400 итальянских компаний, представленных в России, не пошла на сворачивание десятилетиями отлаженных связей, не рискуя потерять завоеванные ниши.



← *The opening of the 8th Russian honorary consulate to Italy in the ancient city of Pisa became a noticeable event of 2018*

← *Знаменательным событием 2018 года стало открытие восьмого Почетного консульства Российской Федерации в Итальянской Республике — в старинном городе Пиза*

# Dialog Forum: Society encouraging intergovernmental contacts

**RUSSIAN-ITALIAN INTERACTION IN THE FIELD OF THE ECONOMY, CULTURE, SCIENCE, EDUCATION, AND HUMANITARIAN AFFAIRS WAS DISCUSSED AT A MEETING OF THE RUSSIAN DELEGATION TO THE RUSSIAN-ITALIAN CIVIC DIALOG FORUM HOSTED BY THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF RUSSIA ON FEBRUARY 5.**

**C**CI of Russia Vice-President Vladimir Dmitriyev opened the meeting and said, “We view the initiative of establishing a Russian-Italian investment fund tasked with financing Russian-Italian small and medium joint businesses as very promising. We intend to put this idea into life in cooperation with Italian companies and banks. Our Federal Corporation for Developing Small and Medium Business is ready to invest up to 2 billion rubles in particular projects of the fund.”

Meanwhile, the Italian Ambassador to Russia, Mr. Pasquale Terracciano, urged “civil societies to step up their work and encourage a new level of intergovernmental contacts.” “We are energetically promoting larger financing of small and medium

businesses by the European Bank for Reconstruction and Development. Regretfully, this proposal has been hindered by a number of our European partners, but we are not giving up,” Terracciano said.

The Director of the Russian Foreign Ministry’s First European Department, Alexey Paramonov, reminded business of a major jubilee event, the 50th anniversary of the first contract for the delivery of natural gas to the Apennine Peninsula concluded between the Soviet Ministry of Foreign Trade and the company Eni to be observed in the end of this year. “This is a remarkable date, because it signified the emergence of a powerful economic foundation of the entire structure of Russian-Italian economic relations,” Paramonov said.

**ITALY IS PROMOTING LARGER FINANCING  
OF SMALL AND MEDIUM BUSINESSES  
BY THE EUROPEAN BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

→ *The event was attended by Italian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Pasquale Terracciano, Russian Foreign Ministry’s First European Department Director Alexey Paramonov, and representatives of the CCI of Russia, civil society, universities, and Italian companies working in Russia*

**ИТАЛИЯ БОРЕТСЯ ЗА ФИНАНСИРОВАНИЕ  
СОВМЕСТНЫХ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИХ  
ПРЕДПРИЯТИЙ МАЛОГО И СРЕДНЕГО  
БИЗНЕСА ЗА СЧЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО БАНКА  
РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ**

→ *В мероприятии приняли участие Чрезвычайный и Полномочный Посол Итальянской Республики в Российской Федерации Паскуале Терраччано, директор Первого Европейского департамента МИД России Алексей Парамонов, представители ТПП РФ, гражданского общества, университетов и итальянских компаний, работающих в России*

# Форум-диалог: общество стимулирует межправительственные контакты

**5 ФЕВРАЛЯ НА ЗАСЕДАНИИ РОССИЙСКОЙ ЧАСТИ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКОГО ФОРУМА-ДИАЛОГА ПО ЛИНИИ ГРАЖДАНСКИХ ОБЩЕСТВ, КОТОРОЕ СОСТОЯЛОСЬ В ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ОБСУЖДАЛОСЬ СОСТОЯНИЕ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ И КУЛЬТУРЫ, СОТРУДНИЧЕСТВО В НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ И ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ.**

Открывая заседание, вице-президент ТПП РФ Владимир Дмитриев отметил: «Инициативу создания российско-итальянского инвестиционного фонда, целью которого было бы финансирование совместных российско-итальянских предприятий малого и среднего бизнеса, мы считаем очень перспективной. Мы намерены с итальянскими компаниями и банками идти к тому, чтобы эту идею реализовать. С нашей стороны Корпорация развития малого и среднего предпринимательства уже готова инвестировать в конкретные проекты этого фонда до 2 млрд рублей».

В свою очередь, Посол Италии в России г-н Терраччано сказал, что «как раз по линии гражданских обществ должна активизироваться работа, которая стимулировала бы выход на новый уровень межправительственных контактов». «Мы отстаиваем идею активизации финансирования малого и среднего бизнеса за счет

средств Европейского банка реконструкции и развития. К сожалению, это предложение встречает достаточно серьезное сопротивление со стороны ряда наших европейских партнеров, но мы не намерены отступать», — заявил Паскуале Терраччано.

Обращаясь к представителям бизнеса, директор Первого Европейского департамента Министерства иностранных дел РФ Алексей Парамонов напомнил, что на конец этого года приходится знаковый юбилей — 50-летие заключения первого контракта на поставку природного газа на Апеннинский полуостров между Министерством внешней торговли СССР и компанией Eni. «Сама по себе дата впечатляющая, поскольку именно начиная с этого момента началась закладка мощного экономического фундамента, который стал основой, на которой зиждется вся структура российско-итальянских связей в области экономики», — заключил представитель МИД РФ.



# GREEN CORRIDOR STUCK AT YELLOW STAGE

**AMBITIOUS PROJECT OF ITALIAN, RUSSIAN CUSTOMS FALTERING FOR OVER SIX YEARS.**

The Green Corridor interstate project was launched in 2013, after the Russian Federal Customs Service and the Italian Customs and Monopolies Agency signed a protocol on the exchange of information about goods moved between the two countries. The customs services of Russia and Italy chose 33 participants, including 16 representing Russia and 17 representing Italy. Companies participating in the Green Corridor project were expecting faster customs clearance, fewer permits, and simplified inspections based on the analysis of goods data via the risk-

management system. The trial run of the project began on March 20, 2015.

The green corridor existed only on paper. Business acknowledged the potential effectiveness of the project, but took a wait-and-see stand.

It appeared that preferences were practically no different from the liberalized procedures in effect for participants in foreign economic activity demonstrating a low risk of violations of customs laws. The project's clearance procedure was more complicated than the regular one. Besides, Russia designated only nine customs posts to perform customs operations stipulated by the project. The shift cost extra due to the change in logistics. Information about terms, goals, and tasks of the project was unavailable.

Nonetheless, Russian and Italian businessmen have a positive opinion of the project and believe it should be revived. In order to make this happen, business associations of the two countries suggested that the customs services of Russia and Italy set up a working group involving authorized representatives of designated agencies, businessmen, and industry associations to improve the project together.

Businessmen also suggested that the list of certificates and permits be shortened, the possibility of releasing goods before the filing of customs declarations be envisaged (a delay in filing the declaration and paying the duties), and the number of customs posts participating in the project be increased with the future access to Eurasian Economic Union (EAEU) member states. The proposals were made at the Russian-Italian forum on cooperation in the field of small and medium business that took place in Rome on December 17, 2018.

Given the problems in the project's implementation, the Russian Ministry of Economic Development, the Federal Customs Service, and interested Russian entities were instructed after the 16<sup>th</sup> session of the Russian-Italian Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation to continue the development and popularization of the Green Corridor project in collaboration with the Italian side.





# «ЗЕЛЕНЫЙ КОРИДОР» ЗАМЕР НА «ЖЕЛТОМ»

АМБИЦИОЗНЫЙ ПРОЕКТ ТАМОЖЕННЫХ СЛУЖБ ИТАЛИИ И РОССИИ НЕ РЕАЛИЗУЕТСЯ УЖЕ СЕДЬМОЙ ГОД.



**М**ежгосударственный проект «Зеленый коридор» стартовал в 2013 году — после подписания протокола между Федеральной таможенной службой России и Агентством таможни и государственной монополии Италии об организации обмена информацией о товарах, перемещаемых между государствами. Таможенные службы России и Италии отобрали 33 участника: 16 — с российской стороны и 17 — с итальянской. Компании-участники «Зеленого коридора» рассчитывали на ускорение таможенных операций, сокращение количества разрешительных документов, на упрощение досмотра благодаря анализу информации о товарах с применением системы управления рисками. 20 марта 2015 года проект был запущен в тестовом режиме.

Но «коридор» остался «зеленым» лишь на бумаге. Хотя бизнес признал потенциальную эффективность проекта, он замер в режиме ожидания.

Оказалось, что льготные меры практически не отличаются от упрощений, предусмотренных для участников внешнеэкономической деятельности (ВЭД) с низким уровнем риска нарушения таможенного законодательства. А сама процедура оформления в рамках проекта сложнее, чем обычный порядок. Кроме того, в России пока определено только 9 таможенных постов, наделенных компетенцией совершения таможенных операций в рамках проекта. Переход требует дополнительных издержек, так как меняются логистические схемы. Отсутствует и доступная информация об условиях, целях и задачах проекта.

Однако российские и итальянские деловые круги положительно относятся к проекту и считают, что его надо реанимировать. Чтобы это произошло, бизнес-ассоциации двух стран предлагают таможенным службам России и Италии создать рабочую группу с участием уполномоченных представителей ответственных ведомств, предпринимателей, профильных объединений с тем, чтобы они вместе усовершенствовали проект.

Предприниматели предлагают сократить перечень справок и разрешений, дать возможность выпуска товаров до подачи таможенной декларации (отсрочка подачи декларации и уплаты платежей), увеличить количество участвующих в проекте таможенных постов — с перспективой выхода на страны Евразийского экономического союза (ЕАЭС). Эти предложения были озвучены на Российско-Итальянском форуме по сотрудничеству области малого и среднего предпринимательства в Риме, 17 декабря 2018 года.

В связи с проблемами в реализации проекта, по итогам XVI сессии Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству Минэкономразвития России совместно с ФТС России и заинтересованными российскими организациями во взаимодействии с итальянской стороной поручено продолжить работу по развитию и популяризации совместного проекта «Зеленый коридор».

# Milan speaks Russian

**THE RUSSIAN-FRIENDLY AIRPORT PROJECT HAS KICKED OFF AT THE MILAN MALPENSA AIRPORT AMID INTENSIFIED TOURIST ARRIVALS FROM RUSSIA.**

Italy attracts Russians by its beauty, the unique Italian lifestyle, and, certainly, shopping opportunities. According to Global Blue, an average check of a Russian traveler stands at roughly 1,000 euros, and a Sberbank survey shows that Italy ranked first in terms of spending (excluding cash withdrawals) in June-August 2018. Russians spent 8.55 billion rubles in Italy, and over half of the sum bought clothes and footwear.

For the purpose of meeting the demand for Made in Italy goods, SEA Group that operates two Milan airports, Malpensa and Linate, launched the Russian-friendly airport project at the Malpensa Airport in late 2018. The project was custom-made for Russian tourists and implemented in collaboration with the Italian-Russian Chamber of Commerce.

SEA developed a comprehensive system of support for Russian tourists. The airport employs Russian-speaking consultants, has professional courses for Terminal 1 shop assistants who serve Russian clientele, airport signs and shopping maps have been translated into Russian, and a Russian version of the airport website is coming soon.

The number of Russian passengers arriving in the Milan airport is constantly growing: the number of departures from Milan for Russia increased by 15% over the past year. The IATA estimated passenger traffic at about 700,000 persons in 2018. Aeroflot performs five daily flights (35 flights per week) between the Sheremetyevo and Malpensa airports, and Rossiya air carrier performs nine flights between the Pulkovo and Malpensa airports (their number will grow to 12 in April). There will also be a daily flight between the Vnukovo and Malpensa airports performed by Russia's Utair airline.

Russian passengers welcome the Russian-friendly airport project, which was launched several months ago. They like attention and want to feel at home while visiting a foreign airport.



**LEONORA BARBIANI**, Secretary General of the Italian-Russian Chamber of Commerce

**ЛЕОНОРА БАРБИАНИ**, генеральный секретарь Итало-Российской торговой палаты



# Милан заговорил по-русски

НА ФОНЕ ОЖИВЛЕНИЯ ПОТОКА ТУРИСТОВ ИЗ РОССИИ В ИТАЛИЮ В МИЛАНСКОМ АЭРОПОРТУ МАЛЬПЕНСА ЗАПУЩЕН ПРОЕКТ RUSSIAN FRIENDLY AIRPORT.



**И**талия привлекает россиян красотой, неповторимым стилем жизни (Italian lifestyle), и, конечно, шопингом. По данным Global Blue, средний чек путешественника из России составляет примерно тысячу евро, а по результатам исследования Сбербанка, летом 2018 года (июнь-август) именно Италия заняла первое место по общему объему расходов (без учета снятых наличных). Россияне потратили в этой стране 8,55 млрд рублей, причем больше половины из этой суммы израсходовали на одежду и обувь.

Чтобы удовлетворить запрос на приобретение товаров Made in Italy, Группа SEA, управляющая двумя миланскими аэропортами Мальпенса и Линате, запустила в конце 2018 года в аэропорту Мальпенса новый проект Russian Friendly Airport, специально предназначенный для российских туристов и реализуемый в сотрудничестве с Итало-Российской торговой палатой.

SEA разработала для российских туристов целую систему поддержки. В аэропорту появились русскоговоря-

щие консультанты, открылись курсы профессиональной подготовки продавцов по приему клиентов из России в магазинах терминала 1, указатели и карты шопинга переведены на русский, вскоре появится русская версия сайта аэропорта.

Число российских пассажиров в аэропорту Милана постоянно растет: за последний год количество вылетов из Милана в Россию увеличилось на 15%. По данным IATA, число пассажиров в 2018 году составило примерно 700 тысяч человек. 5 ежедневных рейсов (35 в неделю) по маршруту Шереметьево-Мальпенса выполняет Аэрофлот, авиакомпания «Россия» – 9 рейсов по маршруту Пулково-Мальпенса (в апреле будет уже 12). К запланированным рейсам с мая добавится еще один ежедневный рейс Внуково-Мальпенса, осуществляемый российской авиакомпанией Utair.

Запущенный несколько месяцев тому назад проект Russian Friendly Airport получил хорошие отзывы российских пассажиров. Им нравится внимание и хочется чувствовать себя в аэропорту другой страны как дома.

# Wings for New Heights



**THE VORONEZH REGIONAL GOVERNMENT AND THE VORONEZH INTERNATIONAL AIRPORT DECLARED THE READINESS TO BEGIN DIRECT FLIGHTS TO AND FROM ITALIAN CITIES AT THE CEREMONY OPENING ITALY'S HONORARY CONSULATE IN VORONEZH IN MARCH 2019.**

**T**he need for the flights derives from the investment activity of Italian businessmen on the Russian market. Most of Italian investments in production facilities are concentrated in central Russia, yet the sides have to travel via jammed airports of the Moscow hub. Passenger traffic bypassing Moscow will give a boost to interstate cooperation. The Voronezh Airport administration is doing everything it can to achieve the goal. There is one outstanding problem left, i.e. the engagement of an Italian airline.

None of regional centers in the Black Earth zone but Voronezh has sufficient infrastructure for international passenger and cargo traffic today. The Voronezh International Airport is situated on the junction of the main rail, motor, and air ways connecting the country's north and south. The airport can provide air transportation for

12 neighboring regions of Russia with a total population exceeding 9 million. The launch of the own express bus service (which is the only project of the kind in Russia) enabled residents of 56 cities in the Central Federal District to fly to any part of the world. The number of populated localities connected to the transfer system is due to reach 76 in 2019.

A regional tour operator, AKSIOMA, has been established on the airport's basis. Tours departing from the "home" airport provided the new company with a vast client database within a short period of time. An aviation training center was launched last year to coach skilled personnel. The airport annually posts an average 28% growth of passenger traffic. It is planned to extend the runway and to build a passenger terminal with the annual capacity of up to 4 million passengers in the coming years.



**THE STRATEGIC GOAL OF THE VORONEZH INTERNATIONAL AIRPORT IS TO BECOME A FEDERAL HUB OFFERING MAXIMALLY COMFORTABLE SERVICE TO AIRLINES AND TRAVELERS**

# Крылья для новых высот

**В марте 2019 года на открытии Почетного консульства Италии в Воронеже правительство региона и Международный аэропорт Воронеж заявили о готовности начать прямое авиасообщение с итальянскими городами.**

**П**отребность в таком авиасообщении обусловлена инвестиционной активностью итальянского бизнеса на российском рынке. Основная доля итальянского капитала на производстве сосредоточена в центральной части России. Но все коммуникации сторонам приходится осуществлять через перегруженные аэропорты Московского авиаузла. Пассажиропотоки «в обход Москвы» — это новый импульс для развития сотрудничества между странами. Руководство аэропорта Воронеж прикладывает максимум усилий для достижения этой цели. На данный момент остается лишь один нерешенный вопрос — привлечение итальянского авиаперевозчика.

Сегодня ни один из областных центров Черноземья, за исключением воронежского, не располагает необходимой инфраструктурой для обеспечения должных объемов пассажирских и грузовых перевозок на международном уровне. Международный аэропорт Воронеж расположен на пересечении основных железнодорожных, автомобильных и воздушных магистралей, связывающих север и юг

страны. Авиагавань способна обеспечить авиаперевозки для 12 соседних субъектов России с населением более 9 млн человек. С внедрением собственной системы автобусных экспресс-перевозок (единственный проект в России), улететь в любую точку мира получили возможность жители 56 городов Центрального федерального округа. В 2019 году планируется довести количество населенных пунктов, охваченных трансфером, до 76.

На базе аэропорта создан региональный туроператор «АКСИОМА». Реализация туров с вылетом из «домашнего» аэропорта позволила новой компании в короткий срок обрести обширную клиентскую базу. В минувшем году запущен авиационный учебный центр для подготовки квалифицированного персонала. Объем пассажиропотока в аэропорту ежегодно прирастает в среднем на 28%. В ближайшие годы планируется удлинение взлетно-посадочной полосы и строительство пассажирского терминала с пропускной способностью аэровокзального комплекса до 4 млн пассажиров в год.



**СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЦЕЛЬ МЕЖДУНАРОДНОГО АЭРОПОРТА ВОРОНЕЖ — СТАТЬ АВИАТРАНСПОРТНЫМ УЗЛОМ ФЕДЕРАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ С МАКСИМАЛЬНО КОМФОРТНОЙ СИСТЕМОЙ ОБСЛУЖИВАНИЯ АВИАКОМПАНИЙ И ПАССАЖИРОВ**

# Italian Track

**A RUSSIAN-ITALIAN BUSINESS FORUM TOOK PLACE IN THE LIPETSK SPECIAL ECONOMIC ZONE IN THE LIPETSK REGION ON MARCH 15, 2019. OUR CORRESPONDENT SPOKE WITH ACTING LIPETSK GOVERNOR IGOR ARTAMONOV, WHO TOOK CHARGE OF THE REGIONAL ADMINISTRATION IN EARLY OCTOBER 2018, ON THE FORUM'S SIDELINES.**



**?** *Why was your region chosen to host this representative meeting?*

**✓** The Lipetsk region has long earned the title of “the capital of Italian business in Russia.” It happened when Merloni Elettrodomestici (currently known as Indesit Company) bought the Stinol refrigerator factory from the Novolipetsk Metallurgical Plant in 2000. New enterprises with Italian investors started to appear later.

Our dear friend and trusted business partner Vittorio Torrembini, the Vice-President of the GIM Italian Business Association, has underlined on numerous occasions that Italian businessmen found ideal investment climate in our region and gained support of the local authorities, while local residents employed by Italian enterprises proved their professional value.

As a result, the trade turnover between the region and Italy kept growing and reached \$122.7 million in 2017. Worrying trends occurred in the first nine months of 2018 when trade dipped 16% year-on-year to \$74.2 million.

We were not happy with the situation. So, the regional administration stepped up its efforts on the Italian track. We promoted the idea of motor and pharmaceutical clusters at six high-level meetings, which took place within the past few months. This forum was organized to give a fresh impetus to cooperation with Italian partners.

**?** *Are you satisfied with its results, have any specific agreements been achieved?*

**✓** We have used the forum to provide comprehensive information about the region’s potential, so I think the meeting was successful from this angle. Speaking of specific agreements... There are no immediate decisions in business, as a rule. I believe that trust of Italian businessmen gained over years, and our continuous effort to improve business climate will play a positive role in the consideration of possible new investments in our region. I am confident that Italy is interested in the Russian market. We have many small and medium companies that are ready to cooperate. They are analyzing our conditions, and the forum has been useful in this respect.

The Italian delegation included representatives of several companies, which could potentially join the existent technological chains. I know that some of them are considering the establishment of joint ventures.

**?** *What are you offering Italian and other investors?*

**✓** It seems that no other region of Russia can offer as many options as the Lipetsk region does. We have built a three-level system of attracting investment. In addition to the Lipetsk federal special economic zone, which foreign investors recognized as the most attractive investment platform in Europe in 2018, we have ten regional special economic zones and industrial parks.

Potential investors care about specialization of a special economic zone, logistics, close access to raw materials, possibility of cooperation with operating enter-

# Итальянский вектор

**Российско-итальянский бизнес-форум состоялся 15 марта 2019 года в Липецкой области, в особой экономической зоне «Липецк». В кулуарах мероприятия наш корреспондент побеседовал с временно исполняющим обязанности главы региона Игорем Артамоновым, который возглавил область в начале октября прошлого года.**

**?** Почему местом проведения столь представительной встречи избран ваш регион?

**✓** Липецкая область давно заслужила звание «столицы итальянского бизнеса в России», еще с тех времен, когда компания Merloni Elettrodomestici (сегодня — Indesit Company) купила в 2000 году завод холодильников «Стинол» у Новолипецкого металлургического комбината. Затем стали появляться все новые предприятия с участием итальянского капитала.

Наш большой друг и надежный деловой партнер Виторио Торембини, вице-президент Ассоциации итальянских предпринимателей GIM, не раз подчеркивал,

что итальянские бизнесмены нашли здесь идеальный климат, чтобы вкладывать инвестиции, нашли поддержку местных органов власти, а жители региона, работающие на итальянских предприятиях, зарекомендовали себя как хорошие специалисты.

Как результат, внешнеторговый оборот региона с Италией постоянно увеличивался и в 2017 году достиг 122,7 млн долларов США. Однако статистика за девять месяцев 2018 года оказалась настораживающей: товарооборот сократился на 16% по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года — до 74,2 млн долларов.



ACCORDING TO THE RUSSIAN CENTRAL BANK, THE SMALL-SIZED LIPETSK REGION RANKS THIRD IN RUSSIA, AFTER MOSCOW AND THE MOSCOW REGION, IN TERMS OF DIRECT ACCUMULATED FOREIGN INVESTMENT. THE INDICATOR REACHED 14.1 BILLION RUBLES IN 2018, AND 18 BILLION RUBLE INVESTMENT IN THE LAUNCH OF NEW ENTERPRISES AND MODERNIZATION OF THE EXISTENT ONES IS EXPECTED IN 2019. INVESTMENTS EXCEEDED THE REGIONAL BUDGET BY MORE THAN 2.5 TIMES IN 2018



prises, and some other factors. The investment map of our region facilitates their decision-making process. The map gives descriptions of all platforms, and their 3D models are being developed. The investment Department has elaborated a detailed strategy for attracting investors in the period until 2028.

It is not accidental that half of residents wishing to start production in Russia have chosen Lipetsk. But this is not enough. We can still develop the Lipetsk special economic zone and its second stage in Yelets. There are also regional zones. And we need to fill them all.

The Lipetsk special economic zone has 58 resident companies with a declared investment volume exceeding

94 billion rubles. The Yelets platform is expected to draw about 45 resident companies and more than 170 billion ruble investment, and to create at least 10,000 jobs.

**?** *What kind of investors would the regional authorities prefer?*

**✓** We stake on the effective production of goods with a high added value and a low environmental impact, as well as on productions that could be incorporated in the existent technological chains. Our industrial preferences are based on the cluster approach: machine building, electric machine building, and metalworking with the possibility of integration with interna-



Такое положение дел нас не устроило. В связи с этим администрация области активизировала работу по итальянскому вектору. Только за несколько последних месяцев состоялось шесть встреч на высоком уровне, где мы продвигали идею авто- и фармацевтического кластеров. Для того, чтобы придать сотрудничеству с итальянскими партнерами новый импульс, и был организован этот форум.

**❓ Довольны ли вы его итогами, удалось ли достичь конкретных договоренностей?**

**✅** В ходе форума мы постарались как можно шире представить информацию о потенциале региона, и с этой точки зрения прошедшая встреча, думаю, вполне удалась. Что касается конкретных договоренностей...

встроиться в те технологические цепочки, которые уже созданы. Знаю, что некоторые из них рассматривают варианты создания СП.

**❓ Что вы предлагаете сегодня инвесторам, в частности, итальянским?**

**✅** Такой широкой «линейки» предложений, как у Липецкой области, нет, пожалуй, больше ни в одном регионе России. У нас выстроена трехуровневая система привлечения инвестиций. Помимо ОЭЗ федерального уровня «Липецк», которую зарубежные эксперты признали в 2018 году наиболее инвестиционно привлекательной площадкой в Европе, действуют 10 ОЭЗ регионального уровня и индустриальные парки.

Для потенциального инвестора важны специализация той или иной ОЭЗ, логистика, близость сырьевой базы,

**ПО ОЦЕНКЕ ЦЕНТРОБАНКА, НЕБОЛЬШАЯ ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТЬ ЗАНИМАЕТ ТРЕТЬЕ МЕСТО В РОССИИ — ПОСЛЕ МОСКВЫ И МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ — ПО ОБЪЕМУ ПРЯМЫХ НАКОПЛЕННЫХ ИНОСТРАННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ. В 2018 ГОДУ ЭТОТ ПОКАЗАТЕЛЬ СОСТАВИЛ 14,1 МЛРД РУБЛЕЙ, В 2019 ГОДУ, ПО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКЕ, ОЖИДАЕТСЯ ПОСТУПЛЕНИЕ 18 МЛРД РУБЛЕЙ ИНВЕСТИЦИЙ В ОТКРЫТИЕ НОВЫХ И МОДЕРНИЗАЦИЮ ДЕЙСТВУЮЩИХ ПРЕДПРИЯТИЙ. В 2018 ГОДУ ОБЪЕМ БИЗНЕС-ВЛОЖЕНИЙ БОЛЕЕ ЧЕМ В 2,5 РАЗА ПРЕВЫСИЛ ОБЪЕМ ОБЛАСТНОГО БЮДЖЕТА**

В бизнесе, как правило, не принимаются сиюминутные решения. Я думаю, наработанный за многие годы партнерства уровень доверия итальянского бизнеса, наши постоянные усилия по улучшению бизнес-климата сыграют свою позитивную роль при рассмотрении возможностей новых инвестиций в наш регион. Уверен, что Италия заинтересована в российском рынке. У нас много компаний малого и среднего бизнеса, которые готовы к сотрудничеству. Они анализируют существующие условия, и прошедший форум стал в этом хорошим подспорьем.

В составе итальянской делегации были представители нескольких компаний, которые потенциально могут

возможность кооперации с уже действующими рядом предприятиями и другие факторы. Принятие решения им облегчает сформированная у нас Инвестиционная карта региона. Каждая площадка в ней описана, сейчас создаются их 3D модели. Управление инвестиций разработало подробную стратегию действий по привлечению инвесторов до 2028 года.

Не случайно половина резидентов, пожелавших разместить свое производство в России, пришли именно в Липецк. Но нам этого мало. У нас еще есть возможности для развития ОЭЗ «Липецк», ее второй очереди на елецкой площадке. И есть региональные зоны. Мы должны их все заполнить.

tional technological chains, production of building materials, food and processing industries, alternative energy, tourism and recreation, the aircraft industry, production of agricultural and motor vehicles, pharmaceuticals, and biotechnologies. The construction and launch of such modern plants as one of Italy's Fondital company, which commenced operation during the



forum, gives us a development-and-sales planning horizon of 15 to 20 years.

It is crucial to us that investors coming to the Lipetsk region could offer high-tech intellectual jobs to residents of the region. We will support such investors and will create favorable conditions for the development of their business.



В ОЭЗ «Липецк» зарегистрировано 58 компаний-резидентов с объемом заявленных инвестиций более 94 млрд рублей. Согласно прогнозным показателям, елецкая площадка позволит привлечь около 45 компаний-резидентов и более 170 млрд рублей инвестиций, создать около 10 тысяч новых рабочих мест.

**❓** *А в привлечении каких инвесторов заинтересованы сами региональные власти?*

**✔** Мы делаем ставку на высокоэффективные производства товаров с высокой добавленной стоимостью, с низким негативным влиянием на окружающую среду. И на производства, которые встраиваются в существующие технологические цепочки. Предпочтения по отраслям сформированы с учетом кластерного подхода: машиностроение, электромашиностроение, металло-

обработка с прицелом на встраивание в международные технологические цепочки, производство строительных материалов, пищевая и перерабатывающая промышленность, альтернативная энергетика, туризм и рекреация, авиационная промышленность, производство сельскохозяйственной и автомобильной техники, фармацевтика и биотехнологии. Строительство и запуск самых современных заводов, таких, как торжественно открывшееся в ходе форума итальянское предприятие компании Fondital, позволяет осуществлять горизонт планирования, сбыта продукции на 15–20 лет вперед.

Для нас очень важно, чтобы инвесторы, которые заходят сегодня в Липецкую область, предлагали жителям региона высокотехнологичную интеллектуальную работу. И мы таким инвесторам готовы помогать, создавать благоприятные условия для развития их бизнеса.

# ЗАВОД FONDITAL В РОССИИ


**2015**
**2016 - 2018**
**2019**
**2020**

 ЗАЛОЖЕН  
ПЕРВЫЙ КАМЕНЬ

 СТРОИТЕЛЬНЫЕ  
РАБОТЫ

 МЫ  
ОТКРЫТЫ

 ЗАПУСК  
ЛИТЕЙНОГО ЦЕХА





**ANTEA CTFS**
**MINORCA CTFS**


**ПЕРВАЯ ПАРТИЯ РАДИАТОРОВ И КОТЛОВ  
FONDITAL™ РОССИЙСКОГО ПРОИЗВОДСТВА  
ОТГРУЖЕНА!**

# Italians in Lipetsk feel at home

**THE LIPETSK CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY, THE REGION'S LARGEST BUSINESS ASSOCIATION, UNITES OVER 600 ENTERPRISES. THERE ARE ALSO ITALIAN COMPANIES, SUCH AS INDESIT INTERNATIONAL JSC, SEST-LUVE LLC, ALU-PRO LLC, FENZI LLC, FONDITAL LLC AMONG THE CHAMBER MEMBERS.**

The Lipetsk Chamber of Commerce and Industry strengthens ties between the regional and Italian entrepreneurs, assisting businessmen from both countries in obtaining multiple-entry visas, accrediting Italian representative offices in the Lipetsk region, in mutually beneficial exchange of experience and competences during conferences, business meetings, visits and other events organized with the chamber's participation.

The Export Support Center of the Lipetsk Region, created in 2017 by the regional administration together with the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry within the framework of a public-private partnership, has become an effective tool for developing cooperation. The center helps small and medium businesses enter foreign markets in pursuit of the large ones, and provides a range of free services: the selection of partners, consultations, organization of participation in international exhibitions and fairs, translation support, e-commerce, training events, including under the Russian Export Center program.

On March 15 this year, President of the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry Anatoly Goltsov together with Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano presided over a business contact exchange meeting between Lipetsk and Italian businessmen, held within the framework of the Russian-Italian Business Forum. Taking part in the forum were officials of the Lipetsk region, Honorary Consul of the Republic of Italy in the Lipetsk region Vittorio Torrembini, representatives of the Lipetsk regional administration and business community. Italian businessmen held a series of b2b meetings with specialized Lipetsk companies.



## **ANATOLY GOLTSOV,**

*President of the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry*

According to 2018 results, the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry hit the top three Russian chambers in the category "The Best Major Regional Chamber of Commerce and Industry of the Asia-Pacific Region".

Cooperation is not limited to just business events. The Week of Italian Culture organized by the Honorary Consulate of Italy in Lipetsk and the Lipetsk Chamber of Commerce and Industry with support of the Italian Embassy to Russia was one of the broadest-scale projects. The Week was crowned with a meeting with Italian businessmen working in the region, which was attended by more than sixty government officials, representatives of business associations, and business figures. Soloists of the Lipetsk Regional Philharmonic Society and artists of the Russian Cossacks State Dance Theater during the night's cultural program performed Italian classics.

**RATING OF THE RUSSIAN ECONOMIC DEVELOPMENT MINISTRY: AT YEAR-END 2018, THE LIPETSK REGIONAL EXPORT SUPPORT CENTER WAS NAMED AMONG THE BEST OF THE RUSSIAN FEDERATION REGIONS WITH AN IDENTICAL LEVEL OF THE EXPORT POTENTIAL DEVELOPMENT**

# Итальянцы в Липецке — как дома

**ЛИПЕЦКАЯ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА — КРУПНЕЙШЕЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ БИЗНЕСА РЕГИОНА — АККУМУЛИРУЕТ БОЛЕЕ 600 ПРЕДПРИЯТИЙ. В ЧИСЛЕ ЧЛЕНОВ ПАЛАТЫ ЕСТЬ И ИТАЛЬЯНСКИЕ КОМПАНИИ, ТАКИЕ КАК АО «ИНДЕЗИТ ИНТЕРНЭШНЛ», ООО «СЭСТ-ЛЮВЭ», ООО «АЛУ-ПРО», ООО «ФЕНЦИ», ООО «ФОНДИТАЛЬ».**

**Л**ипецкая ТПП укрепляет связи между региональными и итальянскими предпринимателями — бизнесменам обеих стран помогают в оформлении многократных виз, в аккредитации итальянских представительств в Липецкой области, во взаимовыгодном обмене опытом и компетенциями в ходе конференций, деловых встреч, визитов и других мероприятий, организованных при участии палаты.

Эффективным инструментом развития сотрудничества стал Центр поддержки экспорта Липецкой области, созданный в 2017 году администрацией региона совместно с Липецкой ТПП в рамках государственно-частного партнерства. Центр помогает малому и среднему бизнесу вслед за крупным выходить на зарубежные рынки и оказывает целый комплекс бесплатных услуг: подбор партнеров, консультации, организация участия в международных выставочно-ярмарочных мероприятиях, переводческая поддержка, электронная торговля, обучающие мероприятия, в том числе по программе Российского экспортного центра.

15 марта этого года, в рамках Российско-Итальянского бизнес-форума, состоялась биржа деловых контактов между липецкими и итальянскими бизнесменами, которую провел президент Липецкой ТПП Анатолий Гольцов совместно с Послом Италии в России Паскуале Терраччано. В форуме приняли участие руководители Липецкой области, почетный консул Республики Италия в Липецкой области Витторио Торрембини, представители администрации и деловых кругов Липецкого региона. Состоялся ряд встреч в формате b2b итальянских бизнесменов с профильными липецкими компаниями.

Сотрудничество не ограничивается только деловыми мероприятиями. Одним из наиболее масштабных про-



**АНАТОЛИЙ ГОЛЬЦОВ,**

*Президент Липецкой торгово-промышленной палаты*

” Липецкая торгово-промышленная палата по итогам 2018 года вошла в тройку лучших палат в номинации «Лучшая крупная региональная ТПП стран Азиатско-Тихоокеанского региона».

ектов, организованных Почетным консульством Италии в Липецке и Липецкой торгово-промышленной палатой при поддержке Посольства Итальянской Республики в РФ, была Неделя итальянской культуры. Финалом Недели стала встреча с итальянскими предпринимателями, работающими в регионе, в которой приняли участие более шестидесяти представителей органов власти, деловых объединений, бизнеса. Культурная программа вечера была представлена солистами Липецкой областной филармонии и артистами государственного театра танца «Казачьи России», исполнившими классические итальянские произведения.

**РЕЙТИНГ МИНЭКОНОМРАЗВИТИЯ РФ: ПО ИТОГАМ 2018 ГОДА**

**ЦЕНТР ПОДДЕРЖКИ ЭКСПОРТА ЛИПЕЦКОЙ ОБЛАСТИ СТАЛ ОДНИМ ИЗ ЛУЧШИХ В РЕГИОНАХ РФ С ИДЕНТИЧНЫМ УРОВНЕМ РАЗВИТИЯ ЭКСПОРТНОГО ПОТЕНЦИАЛА**

# MAPEI Academy — the new training center in Stupino

**MAPEI DEVOTES SPECIAL ATTENTION TO THE PREPARATION OF TECHNICAL SPECIALISTS, CONDUCTING ADVANCED TRAINING COURSES AND PRACTICAL SEMINARS ON THE TERRITORY OF ALL PRODUCTION FACILITIES IN RUSSIA AND TEACHING EFFECTIVE USING OF PRODUCTS. THAT IS WHY A STRATEGIC DECISION HAS BEEN TAKEN TO STRENGTHEN THIS AREA AND OPEN A FULL-FLEDGED TRAINING CENTER — MAPEI ACADEMY — ADJACENT TO THE PLANT IN STUPINO, OUR FLAGSHIP PRODUCTION SITE, IN MOSCOW REGION.**

The main goal pursued by MAPEI Academy is to train members of the construction industry with the most modern and high-class technologies. Training at MAPEI Academy provides the acquisition of skills in working with building chemistry products, as well as the possibility of consulting and controlling work using MAPEI materials.

On the 23rd of January, 2019, MAPEI held the official opening ceremony of an innovative educational center in Stupino, Moscow Region.

At the opening of the event archpriest Igor Gorjachev made preachment and gave blessing. Within the event, an intensive and exciting program was planned: first of all, a press conference with the MAPEI Academy tour which was organized by Head of Production Golovataya Svetlana Yurievna, afterwards guests went to the conference room, which can accommodate more than 60 people, and there was a presentation of the video clip of the construction process of MAPEI Academy. After the official part of the event a banquet with a variety of exquisite food and drinks was offered for the guests.

The press conference was attended by the representatives of the top management of CJSC “MAPEI” to show guests concern for the development of the Russian-Italian cooperation and friendship: Dr. Luciano Longhetti — General Director of CJSC “MAPEI”, Ms. Valentina Rosi — Deputy General Director, Mr. Martirosov Yuri Ivanovich — Deputy General Director, Mr. Pier Paolo Celeste — Director of the Moscow Office of the Trade Exchange Development Department of the Italian Embassy (ICE Agency), Ms. Nazarova Vera Nikolaevna — Head of the Stupino City District and Mr. Pavel Chelpan — Chairman of the Council of Deputies of the Stupino City District, Moscow Region.

The innovative training center MAPEI Academy is a unique object in Russia, both in its educational concept and in terms of its approach to building construction. The new building with a total area of 1200 m<sup>2</sup> is an ultra-modern educational platform, equipped with



digital and applied materials for theoretical and practical workshops. The construction of the center is a prime example of the use of MAPEI solutions and products: from the creation of facades to interior decoration, including floors covering and painting walls, as well as providing high-quality waterproofing systems in public areas.

The educational concept of the training center is based on a combination of theoretical knowledge and practical master classes conducted by highly qualified MAPEI specialists. They have developed 5 basic training programs, which are devoted to various MAPEI product lines: Laying tiles; Concrete repair and protection; Facades; Pools and Floor coverings. In addition to these standard programs, MAPEI experts conduct individual seminars designed to meet customer needs.

The opening of MAPEI Academy was an excellent opportunity for the company to demonstrate its interest in the Russian market and in the formation of professional and highly skilled participants in the construction industry.

## MAPEI GROUP IN THE WORLD

Founded in Milan in 1937, today the MAPEI Group is the world leader in the production of building chemistry materials. Since the 1960s, the MAPEI strategy is based on internationalization and is aimed at ensuring maximum satisfaction of the needs of local markets, as well as reducing logistics costs. Over the decades, the MAPEI Group

# MAPEI Academy — новый тренинг-центр в Ступино

**Компания MAPEI уделяет пристальное внимание обучению технических специалистов, проводя курсы повышения квалификации и практические семинары на территории всех производственных площадок в России и обучая эффективному использованию продукции. Именно поэтому было принято стратегическое решение усилить это направление и открыть полноценный тренинг-центр MAPEI Academy рядом с заводом в Ступино, Московская область.**



Главной целью, которую преследует MAPEI Academy, является обучение работников строительной отрасли самым современным и высокотехнологичным технологиям. Обучение в MAPEI Academy обеспечивает приобретение навыков работы с продукцией строительной химии, а также возможность проведения консультаций и контроля работ с применением материалов MAPEI.

Инновационный тренинг-центр MAPEI Academy — это уникальный в России объект, как по своей образовательной концепции, так и с точки зрения подхода к строительству здания. Новое здание общей площадью 1200 м<sup>2</sup> представляет собой ультрасовременную образовательную площадку, оснащенную диджитал и прикладными материалами для проведения теоретических и практических мастер-классов.

23 января 2019 года компания MAPEI провела официальную церемонию открытия инновационного образовательного центра.

Насыщенная программа мероприятия включала в себя торжественную часть, которую открыл Протоиерей Игорь Горячев, настоятель Троицкого храма села Лужники, произнес проповедь и молитву. В символической церемонии разрезания красной ленточки приняли участие генеральный директор ЗАО «МАПЕИ» доктор Лучано Лонгетти, директор московского представительства Отдела по развитию торгового обмена Посольства Италии (Агентства

ИЧЕ) Пьер Паоло Челесте и глава городского округа Ступино Вера Назарова. После этого директор по производству ЗАО «МАПЕИ» Светлана Головатая провела экскурсию по территории MAPEI Academy, рассказав о технологиях, примененных в строительстве центра, который является ярким примером использования материалов и решений компании MAPEI: от фасадов до внутренней отделки, в том числе промышленных полов и краски для стен. Также она поделилась с гостями историей посадки березы во внутреннем дворике Академии, которая за короткое время превратилась в ее символ. Современное техническое оснащение центра и его функциональные возможности будут использоваться для проведения профессиональных мероприятий любого формата.

Далее гости перешли в просторный конференц-зал, где состоялась пресс-конференция с участием руководства ЗАО «МАПЕИ», начавшаяся с презентации видео о ходе строительства MAPEI Academy.

В пресс-конференции приняли участие представители посольства Италии, местных органов власти и компании MAPEI в России, которые подтвердили заинтересованность в развитии российско-итальянского сотрудничества и дружбы: директор московского представительства Агентства ИЧЕ Пьер Паоло Челесте, глава г.о. Ступино Вера Назарова, председатель Совета

has been helping to improve the quality of life through its scientific research and research on green building materials. Currently, the MAPEI group has 81 manufacturing enterprises located in more than 35 countries on 5 continents of the world.

### MAPEI IN RUSSIA

Having started its work in 1997 in Russia, today MAPEI Russia has three manufacturing plants in the Moscow,

депутатов г.о. Ступино Павел Челпан, гендиректор ЗАО «МАПЕИ» Лучано Лонгетти, его заместители Валентина Розы и Юрий Мартиросов.

Пьер Паоло Челесте подчеркнул, что относится с большим уважением к компании и ее владельцам, в частности к генеральному директору Группы компаний МАПЕИ доктору Джорджио Сквинси: «Я очень хорошо знаком с этой компанией в течение последних 30 лет. Еще работая на территории Польши, до того как перебраться в Россию, я мог наблюдать, как эта компания серьезно и последовательно относится к ведению бизнеса в этой стране. МАПЕИ не только развивает свой производственный

и экономический потенциал, но очень бережно и уважительно относится к сотрудникам и партнерам компании в стране пребывания».

Вера Назарова добавила, что благодаря высокому уровню профессионализма и стабильности компания успешно развивается в Московской области, предоставляя все большее количество рабочих мест для жителей Ступино. С открытием этого тренинг-центра появляется уникальная возможность для профессионального воспитания кадров в строительной области. Павел Челпан в своей эмоциональной речи подчеркнул, что городской округ Ступино в последние годы стал лидером по количеству производственных площадок итальянских компаний в Российской Федерации.

«МАПЕИ предоставляет высокий уровень сервиса и качества продукции, — сказал доктор Лонгетти, генеральный директор МАПЕИ в России. — Компания ежегодно тратит 5% годового оборота на исследования и разработки. 12% сотрудников в 28 научно-исследовательских центрах по всему миру каждый день ищут новые решения и новые формулы продуктов для быстро меняющегося строительного рынка. Кроме того, достижения компании — это истории ее сотрудников, чья преданность, ответственность и профессионализм позволяют создавать технологичные и инновационные решения для большого количества проектов по всему миру».

Leningrad and Sverdlovsk regions, which provide large-scale geographical coverage from the Baltic Sea in the north and the Caspian Sea in the south, from the European borders to the Ural Mountains. Today, MAPEI employs more than 200 employees throughout Russia and CSI. MAPEI plans to further develop its distribution network and offer professional and technical services — all this is highly appreciated by builders as the most valuable resource of the company.

Открытие MAPEI Academy еще раз подтверждает заинтересованность компании в российском рынке и в подготовке профессиональных и квалифицированных участников строительной отрасли.

### Группа МАПЕИ в мире

Основанная в Милане в 1937 году, сегодня Группа МАПЕИ является мировым лидером в производстве материалов строительной химии. Начиная с 1960-х годов, стратегия МАПЕИ основана на интернационализации и направлена на обеспечение максимальной удовлетворенности потребностей локальных рынков, а также на снижение логистических затрат. За десятилетия Группа МАПЕИ помогает улучшать качество жизни благодаря научным разработкам и исследованиям в области экологических материалов для строительства. В настоящее время группа МАПЕИ насчитывает 81 производственное предприятие, расположенное более чем в 35 странах на 5 континентах мира.

### МАПЕИ в России

Начав свою работу в 1997 году в России, сегодня МАПЕИ Russia имеет три производственных предприятия в Московской, Ленинградской и Свердловской областях, которые обеспечивают масштабное географическое покрытие от Балтийского моря на севере и до Каспийского на юге, от Европейских границ до Уральских гор. Сегодня в МАПЕИ Russia работает около 200 сотрудников по всей России и СНГ. Компания МАПЕИ намерена продолжить развитие дистрибьюторской сети и оказание профессионального технического сервиса — все это высоко ценится строителями в качестве важнейшего ресурса компании.







## ACE RU - YOUR RELIABLE PARTNER FOR PRODUCT SAFETY

### ACE RU - ваш надежный партнер в области безопасности продукции

When it comes to product safety and conformity, Ace Russia is the go-to company for anyone who is ready to take on Russia.  
ACE RU is an Italian-owned company present on the Russian market since 2014. We issue:

- declarations of conformity
- certifications of conformity
- refusal letter

Forget about strange requests from clients, documents in Russian which you cannot understand, not knowing if your project will meet the deadline: our policy is 100% transparency with the client. You'll be able to follow the certification process from start to finish, we'll always be available for you after the documents are issued.

ACE RU – это компания для тех, кто стремится на российский рынок, с точки зрения безопасности и соответствия продукции.

ACE RU – это итальянская компания, работающая на российском рынке с 2014 года. Мы выдаем

- Декларации соответствия
- Сертификаты соответствия
- Отказные письма

Забудьте о странных клиентских запросах, непонятных документах на русском языке и отсутствии ясности с выполнением обязательств по срокам – наша политика заключается в 100% открытости в отношениях с клиентом. Вы сможете проследить весь процесс сертификации с начала до конца, и мы всегда будем рядом после того, как вы получите свои документы.

## In a few Words / Одним словом

### How can we help you? Как мы можем помочь Вам?

- We issue any document related to product conformity for Russia and the rest of the Customs Union
- Мы выдаем любые документы по соответствию товара для России и других стран Таможенного союза

### Why do I need to have these documents? Зачем нужны такие документы?

- Any product on the Russian market, whether its imported or not, needs to fulfill the requirements of the Technical Regulation  
From foodstuff to heavy machinery, to home appliances, anything needs a document of conformity to pass the custom
- Любой продукт в обороте на Российском рынке, включая импорт, должен соответствовать техническим регламентам. Все товары, начиная с продуктов питания и заканчивая тяжелой и бытовой техникой, должны иметь документ соответствия для прохождения таможенного контроля

### How can I know which document of conformity do I need? Как мне узнать какой документ соответствия нужен мне?

- Just the manual in case of machinery, or the label for any other product
- Просто руководство пользователя для оборудования и этикетка для любого другого продукта

## Where can I find more information? Как мне получить больше информации?



On our website at:  
Вы можете сделать это  
на нашем сайте:

[www.aceconsulting.it](http://www.aceconsulting.it)



Or by writing us at:  
или отправив нам письмо  
по адресу:

[valeria.vergalli@aceconsulting.ru](mailto:valeria.vergalli@aceconsulting.ru)





# ALLRUS Group

RUSSIA, AUSTRIA, BELARUS, CENTRAL ASIA,  
CAUCASUS COUNTRIES, UKRAINE

## Pumps Which the World Trusts!



**The ALLRUS Group** has been the exclusive supplier to Russia, Austria, Belarus, Central Asia (Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan), Caucasus countries (Azerbaijan, Georgia, Armenia), Ukraine for already **25 years** of **CIRCOR / ALLWEILER** (Germany), **HOUTTUIN** (The Netherlands), **IMO** (Sweden, USA) pumping equipment and **LUTZ** (Germany) pumps; the authorized supplier of **JESCO** (Germany) and **ARGAL** (Italy) equipment for all industries.

Drum and container, diaphragm, 1-, 2-, 3- screw, propeller, chemical centrifugal pumps.

**3P Prinz** (Italy) and **TRUFLO** (USA) pumps, **SONNEK** (Austria) water injection modules,

**KETO** (South Africa) slurry pumps for mining enterprises.



[www.allrus.ru](http://www.allrus.ru)  
[info@allrus.ru](mailto:info@allrus.ru)

САМАЯ ТОНКАЯ  
КЕРАМИЧЕСКАЯ ПЛИТА  
ИЗ КОГДА-ЛИБО  
СОЗДАНЫХ

**LAMINAM**

ТОЛЩИНА ОТ 3,5 ММ

ФОРМАТ 1000\*3000

ПРОИЗВОДСТВО В РОССИИ

[www.laminamrus.com](http://www.laminamrus.com)

# ENIT: soft impact of the great style

**THE PROMOTION OF ITALY ABROAD, SHAPING THE COUNTRY'S UNIQUE CULTURE IMAGE AND A BROAD PRESENTATION OF THE POSSIBILITIES OF THE MADE IN ITALY CONCEPT IS THE STRATEGY OF THE ITALIAN NATIONAL TOURIST BOARD (ENIT).**



“Soft Impact” — this term came into use several years ago and implies the popularization of the Italian style, way of life, culture and language abroad. Italy leaves an indelible mark on the memory, evokes bright emotions. Therefore, along with b2b initiatives, ENIT is actively conducting colorful events aimed at the end user in order to demonstrate to Russians all the attractive aspects of the Italian lifestyle, in which Italian cuisine, fashion trends and, of course, hospitality play an important role. Through culture, business, theater and cinema, through presentations and various events, we are trying to evoke in Russians the interest and desire to travel to Italy, grow fond of it and return there time and again.

One of the main themes of the promotion of Italy this year will be associated with the name of Leonardo da Vinci: 2019 marks the 500th anniversary of his death, and we plan to acquaint Russians with little-known facts of his life and work. We also plan to actively develop cooperation with business tour operators and everything that includes the MICE concept. The theme of Italy's small cities will also be highlighted, one of them, Matera, has been proclaimed the European Capital of Culture this year. The plans also include events such as a big Italian festival in summer, which for two years in a row has been tremendously popular among Muscovites, events at the Moscow International Film Festival (MIFF) and Kinotavr film festival, various photo exhibitions, digital projects.

An offline advertising campaign, promotion on the Internet and in social media, primarily designed for the younger generation, are also planned. The novelties also include the intended opening of additional flights destined for Italy.

Buongiorno Italia is an interesting project that may in the future become a very effective platform for the promotion of Italy in the Russian market. This year we are planning to take part in this Moscow exhibition by repeating a light show devoted to Italy on the facade of the Manege Central Exhibition Hall.

**GIOVANNI BASTIANELLI,**

*Italian National Tourist Board Director*

“In recent years, we have witnessed a significant increase in the number of arrivals in Italy owing to independent travelers; this is largely due to the constant increase in the number and frequency of direct flights connecting various Russian cities with the country's cultural and tourist centers.”



In 2018 Italy was the most popular European destination among Russians; the number of Russian tourists that visited the country in 2018 by 22% exceeded that of 2017

В 2018 году Италия стала самым популярным европейским направлением для россиян — в стране побывало на 22% больше туристов из России, чем в 2017-м

# ЭНИТ: мягкое воздействие большого стиля

**Продвижение Италии за рубежом, формирование имиджа страны уникальной культуры и широкая презентация возможностей понятия MADE IN ITALY — такова стратегия Национального агентства Италии по туризму (ЭНИТ).**

«Мягкое воздействие» — этот термин вошел в обиход несколько лет назад и предполагает популяризацию за рубежом итальянского стиля, образа жизни, культуры и языка. Италия оставляет неизгладимый след в памяти, вызывает яркие эмоции. Поэтому наряду с инициативами b2b ЭНИТ активно проводит красочные мероприятия, направленные на конечного потребителя, чтобы продемонстрировать россиянам все притягательные стороны итальянского образа жизни, в котором немаловажную роль играют итальянская кухня, модные тенденции и, конечно же, гостеприимство. Через культуру, бизнес, театр и кино, посредством презентаций и организации различных мероприятий мы стараемся вызвать у россиян интерес и желание приехать в Италию, полюбить ее и неоднократно вернуться.

Одна из основных тем продвижения Италии в этом году будет связана с именем Леонардо да Винчи. В 2019-м исполняется 500 лет со дня его смерти, и мы планируем познакомить россиян с малоизвестными фактами его жизни и творчества. Также планируем активно развивать сотрудничество с туроператорами в сфере делового туризма и всего, что включает в себя понятие MICE. Активно будет звучать и тема малых городов Италии, один из них — Матера провозглашен в этом году культурной столицей Европы. В планах и событийные мероприятия — большой итальянский фестиваль летом, который два года подряд пользовался огромным успехом у москвичей, мероприятия в рамках кинофестивалей ММКФ и «Кинотавр», различные фотовыставки, диджитал проекты. Также планируются проведение рекламной кампании оффлайн, продвижение в интернете и в соцсетях — в первую очередь, рассчитанные на молодое поколение. Среди новинок и открытия новых рейсов на итальянском направлении.

Vuongiorno Italia — интересный проект, который в будущем сможет стать весьма эффективной платформой для продвижения Италии на российском рынке. В этом году мы планируем принять участие в этой московской выставке, повторив световое шоу в итальянской тематике на фасаде Центрального Манежа.



**ДЖОВАННИ БАСТЬЯНЕЛЛИ**, президент  
Национального агентства Италии по туризму

» В последние годы мы получили значительный прирост потока в Италию за счет самостоятельных путешественников, этому во многом способствовал постоянный рост количества и частоты прямых перелетов, связывающих различные российские города с культурными и туристическими центрами страны».

# Vacation in Italy: Sardinia

**THIS IS A DESTINATION PREFERRED BY THE RICH AND THE FAMOUS FROM ALL OVER THE WORLD. THE FORTE VILLAGE RESORT IS SITUATED IN SARDINIA, AN HOUR FLIGHT FROM ROME. IT'S A REAL OASIS OF CALM, PRISTINE NATURE AND LUXURY ON 47 HECTARES OF MEDITERRANEAN WHITE-SAND BEACHES.**



**T**he resort comprises five 5-star hotels, three 4-star hotels, and villas, whose number will grow to 13 this year. The villas have two to four bedrooms and a magnificent view. The premises feature lavish gardens with a pool and a lounge zone, and guests enjoy services of a butler and a chef.



The hotel Le Dune stands for elegant bungalows adorned with greenery and overlooking a white-sand beach. A roof-top infinity pool will open on the Forte Bay terrace this summer, and you will never want to leave! The hotel Pineta in the middle of a centuries-old pine grove is an ideal place to take a break from hustle and bustle of the city. Guests enjoy a lagoon, and a lounge zone with sofas and sunbeds. The jewel of Acquaforte Thalasso & Spa is a system of six pools with warm sea-water rich in sodium and magnesium salts, aloe and mint oils. Pool water is saltier than the Dead Sea, and is described as “sea oil.” Puffiness and fatigue will disappear after 15 minutes in the pool, and skin and hair will be soft and shiny. Massage and cosmetic treatments will enhance the effect. Baths taken in such water relieve stress and deal with musculoskeletal conditions. The Aesthetic Medicine Center offers unique treatments; there are also yoga classes and individual menus prepared by a nutritionist. Those seeking seclusion can make a booking with Private SPA.

# Итальянские каникулы: отдых на Сардинии

**Именно здесь предпочитают отдыхать богатые и знаменитые люди со всего света. Курорт Forte Village расположен на Сардинии, в часе полета от Рима, и это настоящий оазис спокойствия, нетронутой природы и роскоши, раскинувшийся на 47 гектарах белоснежного побережья Средиземного моря.**

**К**омплекс включает в себя пять 5-звездочных и три 4-звездочных отеля, роскошные частные виллы, в этом году их будет уже 13. В них обычно от 2 до 4 спален, из окон которых открываются великолепные виды. На территории разбит пышный частный сад с собственным бассейном, есть лаундж-зона для отдыха, и можно воспользоваться услугами дворецкого или повара.

Отель Le Dune – это элегантные бунгало среди изумрудной зелени с видом на белый песчаный пляж. Этим летом будет открыт панорамный бассейн на крыше террасы Forte Bay, откуда просто не захочется выходить! А расположенный в многовековой сосновой роще отель Pineta – идеальное место, куда можно сбежать от суеты и шума. Гости смогут насладиться собственной лагуной, лаундж-зоной с диванами и шезлонгами.

Главная гордость комплекса SPA и талассотерапии Acquaforte Thalasso & Spa. – система из шести бассейнов с теплой морской водой, обогащенной солями натрия, магния, маслами алоэ и мяты. Вода здесь даже солоней, чем в Мертвом море, ее называют «морское масло». Достаточно полежать в бассейне не больше 15 минут, чтобы отеки и усталость как рукой сняло, а кожа и волосы стали мягкими и блестящими. Усилить пользу можно с помощью массажей и косметических процедур. Ванны в такой воде помогают снять стресс, справиться с проблемами опорно-двигательного аппарата. Уникальные процедуры можно получить в центре эстетической медицины, а также позаниматься йогой или подобрать себе индивидуальное меню с помощью врача нутрициста. А если вы хотите уединения, можно забронировать зону Private SPA.



# Health and beauty innovations from nature

INNOVATIVE SOLUTIONS IN THE AREA OF HUMAN HEALTH AND BEAUTY ARE REPRESENTED BY OLGA MISHINA, DIRECTOR OF OOO VELESOV BOR GROUP AND NPO PROMTREID.

## “THE EYE OF LIFE”

The system of monitoring the state of biological activity of a person via the Internet and mobile communication connects devices for taking readings of a person's biorhythms with the doctor on duty and the attending physician, the client's principal, emergency services. The health threatening situations data are transmitted automatically. “The Eye of Life” provides for 2 types of personal accounts: a virtual patient card and a virtual doctor's office. This ensures the protection of information, the quality of interaction between the patient and doctor, and control over the effectiveness of treatment. The system allows doctors to remotely advise patients, it can be used to introduce mass remote diagnostics in areas such as heart disease, hypertension, difficult pregnancy, safety support for the elderly, monitoring the bioactivity of infants and minor children.

## “ALPHA-1”

A small bottle with an integrated bioceramic rod. You just need to fill it with water, and it will become “alive.” A natural mineral composition the rod contains will dissolve in the water in 3 minutes. The composition elements will structure the water and add to it many vital minerals. This water is recommended for drinking unboiled daily, it can be used to wash oneself and wash one's hair. It has healing properties, reduces blood sugar, heals wounds, it has a great virtue against such diseases as gastritis, colitis, ulcers and dysbacteriosis, cleanses the skin of the face, etc. This ecologically safe way of giving drinking water useful properties has received a great number of recommendations from various medical institutions and health ministries in many countries.

## “FOUNTAIN OF YOUTH”

A cosmetic series based on the latest achievements of academic biochemistry and practical cosmetology. The products are made based only on highly pure biologically active water, obtained using a patented bio-energoinformational activator, without any extra synthetic components that can cause allergic reactions. The use of bioactive water promotes the removal of toxins from the skin, eliminates germs, suppresses inflammation, speeds up the metabolism in the skin, gives the skin firmness and elasticity, produces a lifting effect, eliminates unhealthy pigmentation. The invariable component of the “Fountain of Youth” is a low-molecular hyaluronic acid, which retains moisture in the skin and prevents its aging. The hyaluronic acid gel is used as an independent mask or in combination with other masks, as it is an excellent conductor of bioactive components. It is suitable for laser cosmetology, ionophoresis, ultrasound therapy. The acid concentrate can be added to any cosmetic cream.





# Инновации здоровья и красоты от природы

ИННОВАЦИОННЫЕ РАЗРАБОТКИ В ОБЛАСТИ ЗДОРОВЬЯ И КРАСОТЫ ЧЕЛОВЕКА  
ПРЕДСТАВЛЯЕТ УПРАВЛЯЮЩАЯ ГРУППОЙ КОМПАНИЙ ООО «ВЕЛЕСОВ БОР» И НПО  
«ПРОМТРЕЙД» ОЛЬГА МИШИНА.



## «ОКО ЖИЗНИ»

Система мониторинга состояния биологической активности человека соединяет через интернет и мобильную связь девайсы для снятия показаний биоритмов человека с дежурным и лечащим врачом, доверителем пациента, экстренной службой. Данные о ситуациях, угрожающих здоровью, передаются автоматически. «Око жизни» предусматривает 2 вида личных кабинетов — виртуальная карточка пациента и виртуальный кабинет врача. Это обеспечивает защиту информации, качество взаимодействия пациента и доктора, контроль за эффективностью лечения. Система дает возможность врачам удаленно консультировать пациентов, с ее помощью можно внедрить массовую удаленную диагностику в таких сферах, как болезни сердца, гипертония, сложная беременность, поддержка безопасности пожилых людей, мониторинг биоактивности грудных и несовершеннолетних детей.

## «АЛЬФА-1»

Бутылочка со встроенным биокерамическим стержнем. Нужно просто наполнить ее водой, и она станет «живой». Через 3 минуты в воде растворится природно-минеральный комплекс, находящийся в стержне. Составляющие этого комплекса структурируют воду и добавляют в нее множество жизненно важных минералов. Такую воду рекомендуется пить некипяченой каждый день, ей можно умываться, мыть голову. Она обладает оздоровительными свойствами, снижает сахар в крови, заживляет раны, хорошо действует при гастритах, колитах, язвах и дисбактериозе, очищает кожу лица и т.д. Этот экологически безопасный способ придания питьевой воде полезных свойств получил огромное число рекомендаций различных медицинских учреждений и министерств здравоохранения во многих странах.

## «ИСТОЧНИК МОЛОДОСТИ»

Косметическая серия, основанная на последних достижениях академической биохимии и практической косметологии. Продукция производится только на основе чистой биологически активной воде, полученной при помощи запатентованного биоэнергоинформационного активатора, без лишних синтетических компонентов, способных вызывать аллергические реакции. Применение биоактивной воды способствует выведению токсинов из кожных покровов, избавляет от микробов, подавляет воспалительные процессы, ускоряет обмен веществ в кожных покровах, придает коже упругость и эластичность, производит эффект лифтинга, устраняет нездоровую пигментацию. Незменным компонентом «Источника молодости» является низкомолекулярная гиалуроновая кислота, которая удерживает в коже влагу и предотвращает ее старение. Гель гиалуроновой кислоты применяется как самостоятельная маска или в сочетании с другими масками, поскольку является прекрасным проводником биоактивных компонентов. Подходит для лазерной косметологии, ионофореза, ультразвуковой терапии. Концентрат кислоты можно добавлять в любой косметический крем.



2019

new italian cinema events

18+



фестиваль  
Нового  
Итальянского  
Кино 2019

SAVE  
THE  
DATE!

Москва

9-13 апреля 2019 г.  
"Кинотеатр Иллюзион"  
Котельническая наб., 1/15 (Сталинская высотка)

Санкт-Петербург

11-14 апреля 2019 г.  
"Киноцентр Родина" ул. Караванная, 12

Новосибирск

16-20 апреля 2019 г.

Facebook: NICE.Festival  
Instagram: newitaliancinemaevents  
Twitter: @NICEFilmFest  
www.nicefestival.org

Организаторы



При поддержке





## **THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE IN MOSCOW**

**ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ  
ТОРГОВАЯ ПАЛАТА В МОСКВЕ**

**Broad support for Italian and Russian entrepreneurs**

**Holding meetings of representatives of the two countries'  
political and economic circles**

**Services for Italian and Russian business: consultancy,  
organizational, technical and logistical support, etc.**

**Широкая поддержка итальянских и российских  
предпринимателей**

**Проведение встреч представителей политических  
и экономических кругов двух стран**

**Услуги итальянскому и российскому бизнесу:  
консалтинг, организационная, техническая,  
логистическая поддержка и др.**

**119270, MOSCOW,  
FRUNZENSKAYA  
NABEREZHNAYA, 46  
TEL.: +7 (495) 260-06-60  
CCIR@MOSCA.RU  
WWW.CCIR.MOSCA.RU**



# ITALIA

**Imagine the emotion of surrounding beauty:  
live in the moment!**

Как завораживает окружающая красота:  
наслаждайтесь каждой минутой!

**A beauty to treasure\***

\*Сохраняйте прекрасное

[www.italia.it/ru](http://www.italia.it/ru) - #treasureitaly - #ХочувИталию - #ЯЛюблюИталию

